	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, taitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Арге, Юрий Петеровъ	М.	Хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2	Арге, Тио незаконная	ж.	жена.	55.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	Земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3	Арге, Петеръ Юріевъ	М.	сынъ.	26.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при отцѣ.	1 рыболовство. 2 рат. 2 разр.
4	Арге, Мари незаконная Тріины дочь.	ж.	жена №3.	25.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
5	Арге, Эдуартъ-Юліусъ Петеровъ.	М.	сынъ №3.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
6	Арге, Яковъ Петеровъ.	М.	2й сынъ №3.	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa simele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativa Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? —oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Milliest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Milliest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korja)
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аббиская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Рака" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Предиковъ Паинъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (Liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Паетъ, Яакъ Предиковъ.	М.	Хозяинъ	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяинъ.	1 райоповетво. 2
2 Паетъ Эди Предикова	ж	мать хозяина	53.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 земледѣл. 2
3 Паетъ Индрикъ Предиковъ	М.	1й братъ хозяина	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. учил.	при братѣ хозяинѣ.	1 2
4 Паетъ Юстель Предиковъ	М.	2й братъ хозяина	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	самоучкой	при братѣ хозяинѣ.	1 2
5 Паетъ, Лийзу Предикова	ж.	сестра №1.	26.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	Абрагенской волости	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	—	1 2
6															1 2
7.															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

506

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemire jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Лугусе" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Индриковъ Пругль.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1.	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusee siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пруулъ Юрій Индриковъ.	М.	Хозяинъ	49.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстск.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Пруулъ, Мари Виллемова	Ж.	жена.	41.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстск.	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Пруулъ, Индрекъ Юріевъ	М.	сынъ.	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курлянд губ. Донданенской волости.	отсут.	Лют.	эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	—	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 20.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Сторожка Леерима" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Карловъ Пруулъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

508 ф

509

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Прууль, Якъ Карловъ.	М.	Хозяинъ	76.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют	Эстон	нѣтъ	—	земледѣл. хозяинъ.	1 Лѣсной староста. 2
2 Прууль. Лийзу Андрусова	ж.	жена.	45.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. учил.	земледѣл. при мужѣ.	1 земледѣл. 2
3 Сеппъ, Марiи Петерова	ж.	Мать №2.	83.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лиммадс. волости Лифлянд. Эзельскаго.	здѣсь.	—	Лют	Эстон	да по эст.	въ вол. учил.	при хозяинѣ.	1 2
4 Прууль, Марiи Карлова	ж.	Сестра хозяина	83.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. учил.	при хозяинѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 21

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Суурна, бобыльскій участокъ „Пихласо" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Тенисева Тубельтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1.	1	—	—	2.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ

510 ф 511

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olamise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Тубельтъ, Мари Тенисева.	ж.	Хозяйка	71.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣліе. хозяйка	1 банки ставитъ [illegible] для выпусканія крови. 2
2	Кайзвельтъ, Александръ Густовъ.	м.	второй отецъ.	92.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	сельской	Изъ пенсіи отъ казны 36 р. въ годъ.	1 2 Отставной Николаев. солдатъ.
3	Лундъ, Густовъ Александровъ	м.	Дальной родствен. хозяйки.	53.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифляндск. губ. въ городѣ Ригѣ.	Отсутств.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 3.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Вѣльскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе —

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
Деревня Мельдри.

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Ивановъ Кусковъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 32.	—	2.	1.	2.	—	—	1	2.
№ 33.	1.	6.	2.	6.	—	—	2.	6.
№ 34.	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№ 35.	4.	5.	6.	5.	—	—	2.	1.
№ 36.	1.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№ 37.	3.	1.	3.	1.	—	—	3.	1.
№ 38.	4.	4.	4.	4.	—	—	4.	3.
№ 39.	3	4.	3.	4.	—	—	3	4.
№ 40.	3.	4.	3.	4.	—	—	3.	3.
№ 41.	2.	1.	4.	1.	—	—	4.	1.
№ 42.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
	26.	34.	33.	34.	—	—	30	28.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева", Гальв. клише Словолитни О. И. Лемана, СПб.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№ 32–42.	26.	34.	33.	34.	—	—	30	28.
№ 43.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 44.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 45.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 46.	1.	5.	2.	5.	—	—	5.	5.
№ 47.	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	3.
№ 48.	1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.
№ 49.	1.	2.	1.	2.	—	—	5.	2.
№ 50.	4.	3.	4.	3.	—	—	4.	3.
№ 51.	4.	2.	4.	2.	—	—	4.	2.
№ 52.	2.	2	2.	2.	—	—	2.	2.
Итого.	47.	57.	55.	57.	—	—	59.	52.
Листы формы Б								
№ 4	1	1	1	1	1	1		

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская	ФОРМА А.	Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ...

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, крестьянская усадьба „Эба-Ансо" казенной мызы Тирримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Предикъ Юріевъ Агаръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ...

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

514

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimo) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERS-NAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERENIMI (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses otsekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastat ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk, lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nende inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Агаръ, Предикъ Юрьевъ	М.	Хозяинъ.	26.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	Времен. отлуч. въ городъ Аренсбургъ [illegible]	Лют	Эстон	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2 ратн. 2 разр.
2 Агаръ, Тійна Индрикова	ж.	Мать.	55.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
3 Агаръ, Марій Юрьева	ж.	дочь №2.	21.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmino, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	6.	2.	6.	—	—	2.	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество / Familiinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Полъ / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Haushaltungsvorstand	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Wieviel Jahre	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? / Ledig, verheiratet	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte geboren	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte eingeschrieben	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13 а. Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13 б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	14 а. Главное занятіе / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности
1 Дасть, Алексѣй Андреевъ	м.	хозяинъ	46.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Врем. отсут. въ городъ Оренбургъ ?	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Дасть, Эди Индрикова.	ж.	жена	44.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при мужѣ.	1 2
3 Дасть, Мари Алексѣева	ж.	дочь	17.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Дасть, Трийнъ Алексѣева	ж.	дочь.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5 Дасть, Реетъ Алексѣева.	ж.	дочь.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Дасть, Тіо Алексѣева.	ж.	дочь.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ		при отцѣ.	1 2
7 Дасть, Тийна Алексѣева	ж.	дочь.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—		при отцѣ.	1 2
8 Дасть, Андрей Ютелевъ	м.	отецъ № 1.	70.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	Эстон.	нѣтъ	—	землед. при сынѣ хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ——— wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ——— oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ——— или полицейскій участокъ № ———
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе 1

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мельдри, крестьянская усадьба „Епни" казенной мызы Тарипецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вильгельмъ Фредриковъ Пруусъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ——— или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas mõistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Пруулъ Виллемъ Прейдиковъ	М.	Хозяинъ.	45.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	Въ приходскомъ училищѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2	Пруулъ Реетъ Карлова.	Ж.	жена	65.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при супругѣ.	1 2
3	Пруулъ, Петеръ Виллемовъ	М.	сынъ.	25.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при отцѣ.	1 рыболовство. 2
4	Пруулъ, Реетъ Юріева	Ж.	жена N3.	31.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5	Терегъ, Виллемъ Яаковъ	М.	работникъ	17.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	самоучкой	работникъ при хозяинѣ.	1 сапожникъ и плетецъ корзинъ. 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna mää pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes, mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вѣрроскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мелдри, крестьянская усадьба „Инсо" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Ѳеодоръ Вилимовъ Ауусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	5.	5	5.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аугусъ, Феодоръ Вилемовъ	М.	хозяинъ.	17.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Врем. отлуч. въ городѣ Аренсбургѣ.	Прав.	Эстон.	да.	Въ приход. училищ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Казикъ, Іосифъ Максимовъ	М.	Работникъ.	42.	жн.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кергельск. волости.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 Выдѣлываетъ бар. овчины. 2
3 Казикъ Анна Карлова	ж.	жена работника	42.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 Прядетъ нитки. 2
4 Казикъ, Меланія Іосифова.	ж.	дочь.	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Казикъ Михаилъ Іосифовъ.	М.	сынъ.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Казикъ, Василій Іосифовъ	М.	сынъ,	6 нѣд.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Казикъ, Елена Матвеева	ж.	мать №2.	66.	вд.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кергельск. волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кергельск. волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 Прядетъ льна. 2
8 Казикъ, Марія незаконн. дочь Елены.	ж.	дочь №7.	20.	д.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кергельск. волости.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
9 Тубльтъ, Мари незаконн. дочь Елены.	ж.	дочь №3.	20.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
10 Айнъ Яковъ Томасовъ	М.	Дальний родственн.	74.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по дет.	въ вол. школѣ.	работникъ при хозяинѣ.	1 Исправляетъ рыб. сѣти. 2

HINNATA.
KOSTENFREL

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. and W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно. **№ Листа** 26

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мельдри, крестьянская усадьба „Симмо" казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Пяртъ Адовъ Пярн
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2	3.	2.	—	—	3.	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspunduse, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пярни, Пяртъ Адовъ.	М.	хозяинъ.	64.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледел. хозяинъ.	1 Мельникъ рыболовство. 2
2 Пярни, Трину Петерова	ж.	жена	60.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледел. при хозяинѣ.	1 2
3 Ильвестъ, Кириллъ Давидовъ	М.	зять.	40	ж.	крест. изъ госуд.	Лифляндс. г. Феллин. у. въ Кергельской волости.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Времен. отсут.	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледел. при хозяинѣ.	1 Плотникъ кузнецъ. 2
4 Ильвестъ, Марй Пярнова	ж.	жена	37.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледел. при хозяинѣ.	1 2
5 Лундъ, Аугустъ Кирилловъ.	М.	Работникъ	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Времен. отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. школ.	Земледел. при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebände zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perei, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

Безплатно. **№. Листа 7**



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, крестьянская усадьба, „Лаузе" казенной мызы Тиримец.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Виллемовъ Аусъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.	—	—	3.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Аусъ, Мартъ Виллемовъ	М.	Хозяинъ	47	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2	Аусъ, Тийна Юрьева	ж.	жена	47	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3	Аусъ, Виллемъ Мартовъ	М	сынъ	21	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при отцѣ.	1 рыболовство. 2
4	Аусъ, Индрекъ Мартовъ	М.	сынъ	15	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да	въ приход. училищ.	при отцѣ.	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 38

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мельдри, крестьянская усадьба „Лаузе" казенной мызы Тириметъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрикъ Павловъ Ноорь
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	4.	4	4.	—	—	4.	3.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ, или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ноорь, Индрикъ Павловъ	М.	Хозяинъ	48.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ приход. училищ.	Земледѣл. хозяинъ.	1 Пчеловодство, кузнецъ, рыболовство и мельникъ. 2
2 Ноорь, Реетъ Карлова	ж.	жена.	29.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣли. при мужѣ.	1 Тканье холста 2
3 Ноорь, Карлъ Индриковъ	М.	сынъ.	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Ноорь, Александръ Индриковъ	М.	сынъ.	9 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Ноорь, Лийзу Индрикова	ж.	двоюрод. сестра №1.	61.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣли. при хозяинѣ.	1 Прядье ниток. 2
6 Леппикъ, Юрий Петеровъ	М.	работникъ	27.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ при хозяинѣ.	1 Рыболовство. 2
7 Круузеръ, Мари Яакова,	ж.	работница	31.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь нъ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. работница при хозяинѣ.	1 2
8 Тингъ, Меланія Михайлова	ж.	нянька.	11.	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. въ Велико-Кармельской волости.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. Велико-Кармельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №______ ehk politsei jaoskond №______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №______ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?______oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebände zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jaetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

Безплатно.

№ Листа 29.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.

Станъ №______ или полицейскій участокъ №______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, крестьянская усадьба Мельдри казенной мызы Тирисенъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Адовъ Мельдеръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

528 об

529

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult olab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewarbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Мельдеръ, Петръ Адовъ.	М.	Хозяинъ.	28.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землевладѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Мельдеръ, Марія Андреева.	ж.	жена.	39.	з.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. Велико-Кармельской волости.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землевладѣл. при мужѣ.	1 2
3 Мельдеръ, Ирина Петровна.	ж.	дочь.	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	—		при отцѣ.	1 2
4 Мельдеръ, Алексѣй Петровъ.	М.	сынъ.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Мельдеръ, Меланія Петровна.	ж.	дочь.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Мельдеръ, Реетъ Адова.	ж.	мать N.	66.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 2
7 Пруулъ, Леонтій Петровъ.	М.	работникъ	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав.	эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.	землевладѣл. при хозяинѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №....... ehk politsei jaoskond №.......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №....... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №....... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №....... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?.......... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?.......... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, keile kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа 40

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, крестьянская усадьба „Кангру" казенной мызы Тирименц.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адріанъ Ивановъ Тругу
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Труу, Адріанъ Ивановъ	М.	хозяинъ.	56	ж.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Дзельскаго у. Кергельской волости	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ хозяинъ.	1 плотникъ. 2
2 Труу, Анна Иванова.	Ж.	жена.	55.	з.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Дзельскаго у. Кергельской волости	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3 Труу, Иванъ Адріановъ.	М.	сынъ.	27.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Дзельск. у. Кергельской волости	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищѣ.	при отцѣ билетный солдатъ.	1 рыболовство 2 ниж. ч. зап.
4 Труу, Мійна Прійдова.	Ж.	жена.	20.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2
5 Труу, Михаилъ Адріановъ	М.	2-й сынъ хозяина №1.	24.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 мельникъ. 2 рат. 1-го разр.
6 Труу, Марія Адріанова.	Ж.	дочь №1.	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2
7 Туппартъ, Меланія Мартинова.	Ж.	работница.	18.	д.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. въ Кергельской волости.	Лифляндск. г. въ Кергельск. волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	самоучкой	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naesteesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pea kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Труу, Адріанъ Ивановъ	М.	Хозяинъ.	56	ж.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Вѣзенберг. у. Кергельской волости.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 плотникъ. 2
2 Труу, Анна Иванова.	ж.	жена.	55.	з.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Вѣзенберг. у. Кергельской волости.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Труу, Иванъ Адріановъ.	М.	сынъ,	27.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. Вѣзенб. у. Кергельской волости.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	въ приход. училищѣ.	при отцѣ бесcрочный солдатъ.	1 хлѣбопашество 2 нижн. ч. зап.
4 Труу, Мийна Прійдова.	ж.	жена.	20.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люm.	Эстон.	да по Эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Труу, Михаилъ Адріановъ	М.	2-ой сынъ хозяина №1.	24.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 мельникъ. 2 рат. 1-го разр.
6 Труу, Марія Адріанова.	ж.	дочь №1.	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	въ приход. училищѣ.	земледѣл. при Хозяинѣ.	1 2
7 Туппартъ, Меланія Мартинова	ж	работница.	18.	д.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. въ Кергельской волости.	Лифлянд. г. въ Кергельск. волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по Эст.	самоучкой	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselt siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselt siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 41



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе): дер. Нельдрец, крестьянская усадьба „Тоомаягу" казенной мызы Тиримец.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иванъ Андреевъ Тинчъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	4.	1.	—	—	4.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewarbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тинцъ, Иванъ Андреевъ	М	Хозяинъ	51	ж.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Вольмск. у. Велико-Кармельской волости	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ Хозяинъ	1 Рыболовство. 2
2 Тинцъ, Елена Иванова	ж.	жена	54	з.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Вольмск. у. Велико-Кармельской волости	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ при мужѣ	1 2
3 Тинцъ, Андрей Ивановъ	М.	сынъ	18	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	Врем. отлучк.	Прав.	Эстон.	да	въ приход. училищ.	земледѣлецъ при отцѣ	1 Рыболовство. 2
4 Тинцъ, Александръ Андреевъ	М	братъ №1	36	х.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Вольмск. у. Велико-Кармельской волости	здѣсь въ волости	здѣсь	Врем. отлучк.	Прав.	Эстон.	да	въ приход. училищ.	Земледѣлецъ при хозяинѣ	1 Пчеловодство, Рыболовство. 2
5 Пруулъ, Петръ незаконный Анны сынъ	М.	воспитанникъ	8	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эстон.	да по эст.	Самоучкой	при хозяинѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа 42

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бывшій участокъ „Варети" казенной мызы Тирмец

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Юріевъ Тянавъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pea kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тянавъ Петеръ Юріевъ	М	Хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по Эст.	въ вол. школ.	землед. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Тянавъ, Реетъ Юстелева	ж.	жена	44.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по Эст.	въ вол. школ.	землед. при мужѣ	1 Прянье шерсти. 2
3 Тянавъ, Индрекъ Петеровъ	М.	сынъ	15.	—	крест изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по Эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
4 Тянавъ Тийна Петерова	ж.	дочь.	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Агаръ, Тийна Юріева	ж.	Мать №2.	76.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по Эст.	въ вол. школ.	при домохозяинѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). др. Мельдри, бобыльскій участокъ „Калья" казенной мызы Тирменъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Эди сынъ незакон. Юрьенсонъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonå pä kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Юрьенсонъ, Виллемъ Эди сынъ незаконный.	М.	Хозяинъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здесь.	здесь къ волости.	здесь.	—	Люѳ.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.	земледелец хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Юрьенсонъ, Трийнъ Адова	ж.	жена.	61.	з.	крест. изъ госуд.	здесь.	здесь къ волости.	здесь		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледельч. при мужѣ.	1 2
3 Юрьенсонъ, Лееnъ Виллемова.	ж.	дочь.	22	д.	крест. изъ госуд.	здесь.	здесь къ волости.	здесь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледельч. при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega arwamine tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно. № Листа 47



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Феллинскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Тонгри" казенной мызы Тириментъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Адовъ Пярни

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пярни, Карлъ Адовъ.	М.	хозяинъ	58.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.	Землѣдѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Пярни, Анна Юріева	ж.	жена	54	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	землѣдѣльч. при мужѣ.	1 2
3 Пярни, Юрій Адовъ.	М.	братъ №1.	56.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	землѣдѣльч. при братѣ.	1 Рыболовство. 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõui teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte-ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мелодри, бобыльскій участокъ "Копли" казенной мызы Тирименъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Виллемовъ Луусъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2 "		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1	2	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

540 ob

541

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аусъ, Кусти Виллемовъ.	М.	Хозяинъ	44.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Аусъ, Лийзу Петерова.	ж.	жена.	38.	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Лавъ, Юрий Анны сынъ незаконный.	М.	Воспитанникъ.	6.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	—		при хозяинѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 46

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер Мельдри, бобыльскій участокъ „Пярмеллу" казенной мызы Тириметцъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Тенисовъ Лундъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	5.	2.	5.	—	—	5.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspandumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Лундъ, Кириллъ Тенисовъ	М.	хозяинъ	48.	жн.	крест. иногосуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Врем. отсутств.	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2	Лундъ, Марія Иванова.	ж.	жена.	46.	з.	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3	Лундъ, Мина Кириллова	ж.	дочь.	20.	д.	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4	Лундъ, Алексѣй Кирилловъ	М.	сынъ.	18.	х.	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифл. г. Эзельск. у. казен. дачи Татерсельяя.	Отсут.	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.		1 2
5	Лундъ, Юрій Кирилловъ	М.	сынъ.	16.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ Керчельской волости.	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	—	1 2
6	Лундъ, Августъ Кирилловъ.	М.	сынъ.	13.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Сабранск. волости усадъ въ Симико.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.		1 2
7	Лундъ, Анъ Кириллова.	ж.	дочь.	11.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.	при отцѣ.	1 2
8	Лундъ, Лизу Кириллова.	ж.	дочь.	8.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
9	Лундъ, Михаилъ Кирилловъ.	М.	сынъ.	6.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
10	Лундъ, Юлія Кириллова	ж.	дочь.	3.	—	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №______ ehk politsei jaoskond №______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №______ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.

№ Листа [illegible]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вендекій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ №______ или полицейскій участокъ №______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
д.р. Мельдри, бобыльскій участокъ „Уусяэси" казенной мызы Тирзенъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Юріевъ Мейсъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ.

544 ф

545

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мейчъ, Индрекъ Юріевъ	м.	хозяинъ.	32.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2 рат. 1 разр.
2 Мейчъ, Аннъ Индрикова.	ж.	жена.	35.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Мейчъ, Юрій Индриковъ.	м.	сынъ.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Мейчъ, Александръ Индриковъ	м.	сынъ.	3 мѣц	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Мейчъ, Реетъ Яакова.	ж.	Мать №1.	60.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 Прядетъ шерсть. 2
6 Мейчъ, Трийнъ Юріева.	ж.	дочь №5.	25.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Вѣзеньск. у. Ябрипеной вол. усадьба Лаеси.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работница.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse ükskute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

546

Безплатно.



№ Листа ~~46~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Рисмиллену" казенной мызы Тирзенъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Петеровъ Лебусъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лебусъ, Кусти Петеровъ	М.	Хозяинъ.	33.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2 рат. 2 разр.
2 Лебусъ, Елена Ирины дочь незаконная.	ж.	жена	42.	з.	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Лебусъ, Анъ Кустова.	ж.	дочь.	10.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
4 Лебусъ, Реенъ Кустова.	ж.	дочь.	7.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perет, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte, ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenees Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahele üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 49

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Сяези" казенной мызы Тирименъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якъ Юріевъ Таппо
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1	2.	—	—	5.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

548 об.

549

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Танно, Яакъ Юріевъ	М.	Хозяинъ	26.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство 2 ратн. 1 разр.
2 Танно, Мари Петерова	ж.	жена	33.	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Танно, Реетъ Яакова	ж.	дочь	1½	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Танно, Юрій Яаковъ	М.	Отецъ №1.	52.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курлянд. г. въ Данданской волости.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
5 Танно, Индрекъ Андресовъ	М.	Дядя №1.	37.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Неизвѣстно гдѣ.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
6 Танно, Петеръ Андресовъ	М.	Дядя №1.	30.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	На военной службѣ.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да	въ полку	солдатъ.	1 2
7 Танно, Индрикъ Юріевъ	М.	братъ №1.	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Здѣсь въ Аброгской волости усадьбѣ Юрна.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

548 об.

549

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, taitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Танно, Яанъ Юріевъ	М.	Хозяинъ	26.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Рыболовство 2 рат. 1 разр.
2	Танно, Мари Петерова.	ж.	жена.	33.	з	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3	Танно, Реет Яакова.	ж.	дочь.	1½.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
4	Танно, Юрій Яаковъ.	М.	Отецъ №1.	52.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Курляндс. г. въ Донданенской волости.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
5	Танно, Индрекъ Андресовъ	М.	Дядя №1.	37.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Неизвѣстно гдѣ.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
6	Танно, Петеръ Андресовъ	М.	дядя №1.	30.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	На военной службѣ.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да	въ полку	солдатъ.	1 2
7	Танно, Индрикъ Юріевъ	М.	братъ №1.	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Здѣсь въ Аборенской волости усадьбѣ Юрна.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? ...... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ....

Безплатно.



№. Листа 50.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ......

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Люлле" казенной мызы Тириснецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Яковъ Козе.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ......
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	3.	4.	3.	—	—	4.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куликовъ

1. Фамилия, имя и отчество / Familinimi, nimi ja isanimi / Name, Vorname und Vatersname	2. Пол / Sugu / Geschlecht	3. Как записанный приходится главе хозяйства / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand	4. Сколько минуло лет / Mitu aastad / Wieviel Jahre	5. Холост, женат, вдов или разведен / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden	6. Сословие, состояние или звание / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здесь ли родился, а если не здесь, то где именно / Kas siin sündinud / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здесь ли приписан, а если не здесь, то где именно / Kas siin hingekirjas / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Где обыкновенно проживает / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отметка об отсутствии, отлучке и о временном здесь пребывании / Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	11. Вероисповедание / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной язык / Ema keel / Muttersprache	13 а. Грамотность: Умеет ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13 б. Где обучается, обучался или кончил курс образования? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	14 а. Занятие, ремесло, промысел, должность или служба: Главное / Pää amet / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положение по воинской повинности / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Козе, Индрекъ Яковъ.	М.	хозяинъ	64.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Козе, Реетъ Александрова	ж.	жена	67.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при мужѣ.	1 2
3 Козе, Яанъ Индрековъ	М.	сынъ.	30.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при отцѣ.	1 Рыболовство. 2 Рат. 1го разр.
4 Козе, Эди Индрикова	ж.	жена	30.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 Тканье холста. 2
5 Козе, Трійнъ Яакова	ж.	дочь №3.	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Козе, Индрекъ Яаковъ.	М.	сынъ №3.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Козе, Юрій Индриковъ	М.	сынъ №1.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lageja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel kerral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage. auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Рэзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Сяци" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Павелъ Марисынъ незаконн. Томъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	2.	4.	2.	—	—	4.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кудряковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Таммъ, Павелъ Мари сынъ незаконный.	М.	Хозяинъ.	32.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. Хозяинъ.	1 Рыболовство 2 Рат. 2 разр.
2 Таммъ, Трîинъ Тîины дочь незаконная.	ж.	жена.	30.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 Тканье суконной матеріи 2
3 Таммъ, Индрикъ Павловъ	М.	сынъ.	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	да по эст.	Самоучкой	при отцѣ.	1 2
4 Таммъ. Юрій Павловъ.	М.	сынъ.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Таммъ, Яакъ Павловъ	М.	сынъ.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Таммъ, Тîина Павлова.	ж.	дочь.	2 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

554

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk obiast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel kerral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

***

Безплатно.



№. Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мельдри, бобыльскій участокъ „Яагу" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Петеровъ Лукъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune ehk kuidas on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnа pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лукъ, Виллемъ Петеровъ	М	Хозяинъ	63.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2 Лукъ, Лийзу Мартова	ж.	жена.	63.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при мужѣ.	1 2
3 Труусь, Карлъ Анны сынъ незаконный.	М.	зять.	32.	жн.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 Рыболовство 2 Рат. 1 разр.
4 Труусь, Тийна Виллемова	ж.	жена.	34.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]



ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №______ ehk politsei jaoskond №______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №______ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ______
Kas peremees elab enese koha pääl?______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?______oder zur Miete auf einem fremden Hofe ______

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel kerral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

Безплатно.



№ Листа 4.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3 Станъ или полицейскій участокъ №______

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* сторожка „Лаасма"

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? на землѣ крестьянъ деревни Мельдри

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 4.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1.	1.	1.	1.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda? Versteht die Person zu lesen?	б. / b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Танніель, Якобъ Михкелевъ.	М.	Хозяинъ	52.	ж.	Мѣщанинъ	Лифляндс. г. Юрьевск. уѣзда	Петербург. г. Шлиссельбургск. уѣзд.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да	въ вол. училищѣ.	Изъ пенсіи.	1 2 отст. солдатъ.
2 Танніелова Тріинъ Карлова.	Ж.	жена	48.	з.	Мѣщанка.	здѣсь.	Петербург. г. Шлиссельбургск. у.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.

№ 4



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА

ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
Деревня Лянга

Счетный участокъ № 3

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Иванов Кужовъ

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
Листы формы А								
№ 53.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 54.	5.	5.	5.	5	—	—	4.	5.
№ 55.	7.	4	7.	4	—	—	7.	3.
№ 56.	7.	4.	8	4.	—	—	8.	4.
№ 57.	6.	6.	6.	6.	—	—	6.	6.
№ 58	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 59.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 60	4.	1.	4.	1.	—	—	4.	1.
№ 61.	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№ 62.	1.	1	1.	1.	—	—	1.	1.
№ 63.	1.	2.	1.	2.	—	—	—	1.
	37.	33.	38.	33.	—	—	36.	31.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише Словолитни О. И. Лемана, СПб.

558 об

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№53–63.	37	33	38	33	—	—	36.	31.
№64.	1.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№65.	9.	2.	9.	2.	—	—	10.	2.
№66.	3	3	3	3	—	—	4.	3.
№67.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№68.	2.	3.	2.	3.	—	—	3.	4.
№69.	1.	2	1.	2.	—	—	1.	2.
Итого	54.	47.	57.	47.	—	—	58	46.

559

Безплатно.



№. Листа 53

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Дерптский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №14 Счетный участ. №3.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лянга, крестьянская усадьба „Кангру" казенной мызы Тирмиц.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лараць Кустовъ Терсъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-8) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

559 об.

560

2

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewarbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Терсъ, Ларацъ Кустовъ.	М.	Хозяинъ.	56.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. хозяинъ.	1 Рыболовство. 2
2	Терсъ, Ева Павлова.	ж.	жена	48.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. при мужѣ.	1 2
3	Терсъ, Кусти Ларацевъ.	М.	сынъ	25.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. при отцѣ.	1 Рыболовство. 2 Рат. 2 разр.
4	Терсъ, Трийнъ Якобова	ж.	жена	25.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. при хозяинѣ.	1 2
5	Терсъ, Аннъ Кустова.	ж.	дочь № 3.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6	Линкъ, Лийзу Ларацова.	ж.	работница	22.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	землед. при хозяинѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №........ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ________
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ________

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ________

Безплатно.

№ Листа 97



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ №........ или полицейскій участокъ №........
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ________
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, крестьянская усадьба „Инду" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Юріевъ Лухъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?........
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	5.	5.	5	—	—	4.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

561 об 562

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on ülee kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Аугъ, Яакъ Юрьевъ	М.	хозяинъ	33.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	эстон	да	въ вол. школѣ	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. ~~по~~ членъ волост. суда. 2 старш. унтеръ офицеръ.
2	Аугъ, Лийзу Томасова	ж.	жена	36.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. при мужѣ.	1 тканье холста. 2
3	Аугъ, Трийнъ Индрикова	ж.	дочь отъ 1го мужа	14.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	при хозяинѣ.	1 2
4	Аугъ, Юрий Индриковъ	М.	сынъ отъ 1го мужа	10.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ	при хозяинѣ.	1 2
5	Аугъ, Индрекъ Яаковъ	М.	сынъ отъ 2го мужа	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
6	Аугъ, Юрий Павловъ	М.	отецъ №1.	72	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
7	Аугъ, Трийнъ Индрекова	ж.	мать №1.	71	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	эстон	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
8	Аугъ, Трийнъ Павлова	ж.	сестра №6.	78.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	эстон	кнр.	—	при хозяинѣ.	1 2
9	Мельсаръ, Юрий Иосеповъ,	М.	работникъ	29	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифлянд. г. Юрьевск. у. Лайской волости.	здѣсь.	—	Лют	эстон	да.	Въ приход. училищ.	земледѣл. раб. при хозяинѣ.	1 плотникъ. 2 рат. 2 разр.
10	Тушикъ, Лийна Тийдрекова.	ж.	работница	26.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. работ. при хозяинѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitu «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 55

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Вельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, крестьянская усадьба „Ягу" казенной мызы Тирисмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Юрiевъ Каннъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписанаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
7	4.	7.	4.	—	—	7.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Каннъ, Индрекъ Юріевъ	м.	хозяинъ	30.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 рыболовство 2 Ратн. опол.
2 Каннъ, Тійна Индрикова	ж.	жена	25.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 тканье холста. 2
3 Каннъ, Якобъ Индриковъ	м.	сынъ.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Каннъ, Юрій Индриковъ	м.	сынъ.	менее 1 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Каннъ, Мари Петерова	ж.	жена хозяина отца	40.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 2
6 Каннъ, Петеръ незакон. сынъ Мари	м.	сынъ №5.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстск.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
7 Каннъ, Вильгельмъ Индриковъ	м.	Дядя №1.	42.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
8 Суурживи, Юрій Предиковъ.	м.	работникъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстск.	нѣтъ.	—	землед. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
9 Суурживи, Реетъ Индрикова	ж.	жена работника №8.	58.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при хозяинѣ.	1 2
10 Таллинъ, Ева Лаасова,	ж.	работница	67.	д.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Феллинск. у. Тарвенск. волости.	Лифл. Губ. Феллинск. у. Въ Тарвенск. волости общ.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работница при домохозяинѣ.	1 2

565

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused kõlwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 5.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
11. Каннъ, Индрикъ незаконный сынъ Тины.	М.	работникъ.	19.	х.	крест.	здѣсь.	здѣсь.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. работ. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiznime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hef?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 56

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Вэельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, крестьянская усадьба „Марди," казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрий Виллемовъ Арге.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
7.	4.	8.	4.	—	—	8	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

567 об.

568

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Арге, Юрий Вилемовъ	М.	Хозяинъ	45.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 Членъ вол. суда рыболовство 2
2 Арге, Анна Индрикова	ж.	жена	41.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ при мужѣ	1 тканье сукна 2
3 Арге, Петеръ Юріевъ	М.	сынъ	16.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
4 Арге, Индрекъ Юріевъ	М.	сынъ	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Арге, Яанъ Юріевъ	М.	сынъ	11	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
6 Арге, Тринъ Юріева	ж.	дочь	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Арге, Якобъ Юріевъ	М.	сынъ	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
8 Арге, Карлъ Юріевъ	М.	сынъ	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
9 Арге, Реетъ Юріева	ж.	Мать №1	72	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ хозяинѣ	1 2
10 Арге, Ларецъ Вилемовъ	М.	Братъ №1.	32.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Врем. отлученъ въ гор. Аренсбургъ	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ при братѣ хозяинѣ	1 рыболовство 2 Рат. 2 разр.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung. ______

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande. ______

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung. ______

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ______
Kas peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris? ______
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ______
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

569

Безплатно.



№. Листа [redacted] 5.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ______
Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ______

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, Kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
11 Арге, Якобъ Вилемовъ.	м.	братъ №1.	29.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при братѣ хозяинѣ	1 рыболовство. 2
12 Крузеръ, Тіо Яакова.	ж.	работница	25.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	времен. здѣсь ~~пред~~	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. рабоч. при хозяинѣ.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ___ ehk politsei jaoskond № ___
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ___ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ___ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ___ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ___
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ___

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ___ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ___ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat.

Безплатно.

№ Листа 17 а



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, крестьянская усадьба „Маеде" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тидрекъ Якововъ Лусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ___
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6.	6.	6	6.	—	—	6.	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poismees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аусъ, Тидрекъ Якобовъ.	М.	хозяинъ.	29.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Аусъ Лийзу Карлова.	ж.	жена. ~~хоз.~~	23.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Аусъ Аннъ Тидрекова	ж.	дочь.	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Аусъ Реетъ Яакова	ж.	мачиха №1.	44.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Аусъ Яакъ Якобовъ.	М.	сынъ №4.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при хозяинѣ.	1 2
6 Аусъ Ларицъ Тидрековъ	М.	дядя №1.	50.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 рыболовство. 2
7 Аусъ, Триинъ Яакова.	ж.	жена №6.	44.	зам.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
8 Аусъ Лийзу Ларицова	ж.	дочь №6.	19.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при домохозяинѣ.	1 2
9 Аусъ Тийна Ларицова	ж.	дочь №6.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	при хозяинѣ.	1 2
10 Аусъ Индрекъ Ларицовъ	М.	сынъ №6.	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	при хозяинѣ.	1 2

573

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga tädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа 97 б.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ____

573 об

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sinkus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣеть-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
11 Аусъ, Якобъ Ларацовъ.	М.	сынъ № 6.	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при хозяинѣ.	1 2
12 Пруулъ Якобъ Карловъ.	М.	работникъ.	19.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь. ~~Врем. преб.~~	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. работникъ.	1 рыболовство. 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised, siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дерев. Лянга, бобыльскій участокъ „Немме" казенной мызы Тирмеѣ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Югановъ Пруусъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2.	1	2.	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куусковъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnа pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kéinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Труусъ, Мартъ Юхановъ.	М.	хозяинъ.	63.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ.	1 печникъ и плотникъ. 2
2	Труусъ Юла Петерова	ж.	жена	67.	з.	крест. изъ госуд	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ. при мужѣ.	1 2
3	Труусъ, Лийу Мартова.	ж.	дочь.	26.	д.	крест. изъ госуд	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel kerral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega arwanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja söisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

577

Безплатно.

№. Листа 69

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лянча, бобыльскій участокъ „Паюкопли" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Виллемовъ Лгусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе — Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Аусъ, Юрий Виллемовъ	М.	Хозяинъ.	38.	ж.	крест. цр. госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да	въ пол-ку.	Землевлад. хозяинъ.	1 Рыболовство 2 Матросъ 1 стат. зап. нижн. чинъ.
2 Аусъ, Марiя Якобова	ж.	жена	28.	з.	крест. цр. госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по Бож.	въ вол. школ.	Землевлад. при мужѣ.	1 2
3 Аусъ, Тiина Юрiева	ж.	дочь отъ 1-ой жены	5.	—	крест. цр. госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.		—	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isewalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse paudakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, бобыльскій участокъ „Пийзупеллу" казенной мызы Тирименц.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрикъ Мартовъ Нуусъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	1.	4	1.	—	—	4.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

579 а

580

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses suhtes on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нуусъ, Индрикъ Мартовъ	М.	хозяинъ	59.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. хозяинъ.	1 Пильщикъ рыболовство 2
2 Нуусъ, Анна Индрикова.	ж.	жена.	58	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при мужѣ.	1 прядёт шерсть. 2
3 Нуусъ, Юрий Индриковъ.	М.	сынъ.	32.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при отцѣ.	1 рыболовство. 2 рат. 2 разр.
4 Нуусъ, Карлъ Индриковъ.	М.	сынъ.	23.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	—	землед. при отцѣ.	1 рыболовство 2 не способенъ къ воинскому отбу
5 Нуусъ, Яанъ Индриковъ.	М.	сынъ.	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при отцѣ.	1 рыболовство. 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 61.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лянга, бобыльскій участокъ „Элли" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Яаковъ Луръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2.	2.	—	—	2	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аучъ, Юрій Яаковъ.	М.	хозяинъ.	43	ж.	крест. изъгосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Аучъ, Трійнъ Юстелева.	ж.	жена.	33.	з.	крест. изъгосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяйка.	1 2
3 Аучъ Яанъ Юріевъ	М.	сынъ.	10.	—	крест. изъгосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Аучъ, Марій Юріева.	ж.	дочь.	1.	—	крест. изъгосуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaš peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jeder einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjaš
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 62



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, солдатскій бобыльскій участокъ „Толли-пелму" казенной мызы Тиримецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лійзу Ларацова Магусъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

583 об.

584

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ несколько. Отметка о техъ, кто окажется: слепымъ на оба глаза, немымъ, глухонемымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главе хозяйства и главе своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло летъ или месяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДЕСЬ-ли родился, а если не здесь, то где именно? (Губернія, уездъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДЕСЬ-ли приписанъ, а если не здесь, то где именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Где обыкновенно проживаетъ: здесь-ли, а если не здесь, то где (Губер., уездъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отметка объ отсутствіи, отлучке и о временномъ здесь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вероисповеданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умеетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Где обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Магусъ, Лийзу Ларацова	ж.	Хозяйка	54.	вд.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Юрьевск. у. Лиммаотск. волости	здесь къ волости	здесь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	Въ вол. школе.	Земледельч. хозяйка	1 2
2 Магусъ, Александръ Прediковъ	м.	сынъ	18.	х.	крест. изъ госуд.	здесь	здесь къ волости	здесь	—	Лют.	Эстон.	да	Въ вол. школе.	Земледелецъ при матери	1 Переплетчикъ 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №. [redacted]
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Geuvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Staniza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» a «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа 63



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе):
дер. Лянга, солдатский бобыльский участок „Томи-пелму" казенной мызы Тирилеуз.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кадри Яанова Тиммеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Из дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2	—	—	—	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Иванов Кусковъ

585 об

586

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknses on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas sema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewarbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тиммеръ, Кадри Яакова.	ж.	Хозяйка.	53.	вд.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лащеской волости.	Здѣшней волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. хозяйка.	1 Тканье холста 2
2 Куузь, Михкель Лассовъ	М.	Работникъ	37.	х.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лиммалеск. волости.	Лифляндс. г. Эзельск. у. Лиммалеской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при хозяйкѣ.	1 Плотникъ 2 зап. н. ч.
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

587

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatername und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лянга, бобыльскій участокъ „Кадака" казенной мызы Тирмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Кустовъ Канкъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2.	3.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Каннъ, Юрий Кустовъ.	М.	хозяинъ	61.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ приход. школѣ	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Каннъ Тидрекъ Юрiевъ	М.	сынъ.	33.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Времен. отлуч. въ городъ Ревель [illegible]	Лют.	эстон.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при отцѣ.	1 рыболовство. 2 рат. I разр.
3 Каннъ Мари Вилесонова.	ж.	жена №2.	35.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ.	1 пряденье шерсти. 2
4 Каннъ Марiя Тидрикова	ж.	дочь.	1½.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Каннъ, Ларацъ Юрiевъ.	М.	сынъ №1.	26.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Вр. отл. въ городъ Аренсбургъ	Лют.	эстон.	да	въ приход. школѣ.	при отцѣ.	1 рыболовство 2 ~~кат. 2 ст.~~
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÖIGEKÖRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÖHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tömmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wöi on wöera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wööras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud köig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tömmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tömmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted] а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская:

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, бобыльскій участокъ „Транкси" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Самуель Юстелевъ Труусь.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куковъ.

589 об

590

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Прууль Самуель Юстелевъ	М.	хозяинъ	47.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ приходск. школѣ.	земледелец. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Прууль Трийнъ Лаесова.	ж.	жена.	45.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледелец. при мужѣ.	1 2
3 Прууль Якобъ Самуиловъ.	М.	сынъ.	19.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифляндск. Губ. ~~здѣсь~~ г. Аренсбургъ	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	~~земледелец.~~ ~~при отцѣ.~~	1 ~~рыболовство.~~ 2
4 Прууль Александръ Самуиловъ	М.	сынъ.	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5 Прууль Юрій Самуиловъ.	М.	сынъ.	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Прууль Карлъ Самуиловъ	М.	сынъ.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
7 Прууль Лийзу Самуилова	ж.	дочь.	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
8 Прууль Самуель Самуиловъ	М.	сынъ	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
9 Прууль. Иоганъ Самуиловъ	М.	сынъ	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
10 Прууль Мартъ Самуиловъ.	М.	сынъ.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldise arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted] 5.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. №
Станъ № ____ или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
9	2.	9.	2.	—	—	10.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Георгий Иванов Куксов*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	б. / b.	a.	б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welshe auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, leek ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пруусь Лаесъ Самуиловъ	М.	сынъ.	1.	—	крест. [illegible]	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	о	—	при отцѣ.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk Ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isoäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, бобыльский участокъ „Сууре-нийди" казенной мызы Тирисмецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Павловъ Луг.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	4	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missugusee siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Polemees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumiso, äraolemise ja ajutilise siin olamise kohta.	Usk.	Ema keel.	a. Kas mõistab lugeda.	b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	a. Versteht die Person zu lesen?	b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аучъ, Мартъ Павловъ	М.	хозяинъ,	64.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство 2
2 Аучъ Реетъ Юстелева	ж.	жена.	58.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Аучъ, Юрий Мартовъ.	М.	сынъ.	32.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при отцѣ.	1 рыболовство. плотникъ 2 рат. 2 разр.
4 Аучъ Лийзу незаконная дочь Мари.	ж.	жена	24.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
5 Аучъ, Ида Юрьева	ж.	дочь №3.	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Аучъ, Карлъ Мартовъ	М.	сынъ №1.	25.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при отцѣ.	1 сапожникъ 2 опол. 2 разр.
7 Аучъ, Самуелъ Мартовъ.	М.	сынъ №1.	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифлянд. г. Вреси Эзельск. у. ~~Аттеуин~~ г. Аренсб.	отсут.	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	~~земледѣл.~~ фабричный рабочій кожевникъ при ~~хозяинѣ~~.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte, ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «seile walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

595

Безплатно.

№ Листа 67



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вэльскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврюская:

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, бобыльский участокъ „Вяма" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Индриковъ Пруусъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	1	2	—	—	1	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Прууль Яакъ Индриковъ.	м.	хозяинъ.	53.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлецъ. Хозяинъ.	1 рыболовство. 2 отст. солдатъ.
2 Прууль Аннъ Юріева.	ж.	жена.	59.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣлица при мужѣ.	1 прядетъ нитки. 2
3 Прууль Трийнъ Яакова.	ж.	дочь	18.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣльница при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №........ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер Лянга, бобыльскій участокъ „Орги" казенной мызы Тирилецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Трийнъ Петерова Тубельтъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Pole naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписаною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тубельтъ Тріинъ Петерова	ж.	Хозяйка	49.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	Въ вол. школѣ.	Земледѣл. хозяйка.	1 2
2 Тубельтъ Тійна Яакова	ж.	дочь.	18.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣлы. при матери.	1 2
3 Тубельтъ Марій Яакова	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Здѣсь Абрукской волости въ участ. Фритсу.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
4 Тубельтъ Прійду Яаковъ.	м.	сынъ.	14.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Ямерилн. г. Эзельск. у. Торженск. волости.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
5 Тубельтъ Петеръ Яаковъ.	м.	сынъ.	12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	Въ вол. школѣ.	при матери.	1 2
6 Тубельтъ Индрекъ Яаковъ.	м.	сынъ.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	Самоучкой	При матери.	1 2
7 Тубельтъ Лійзу Яакова	ж.	дочь.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эстон.	да по эст.	Самоучк.	При матери.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, keile kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 69

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лянга, бобыльскій участокъ „Сауеаугу" казенной мызы Тирименъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Виллемовъ Арге.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2.	1	2.	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кудяковъ.

599 ф

600

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üleskirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Арге, Индрекъ Виллемовъ	м.	хозяинъ	38.	ж.	крест. изъ уезд	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ	землед. хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2	Арге, Мари Индрикова	ж.	жена.	32.	з.	крест. изъ уезд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при служ.	1 2
3	Арге, Трийнъ Индрикова	ж.	дочь.	8 лѣт	—	крест. изъ уезд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА

ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе) Деревня Кяэзламяэ

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Ивановъ Кусковъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы *формы А* отдѣлить отъ листовъ *формы Б* заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 70	4.	6.	4.	6	—	—	4.	5.
№ 71.	4.	3.	4.	3.	—	—	4.	3.
№ 72	1.	—	—	—	—	—	3.	2.
№ 73.	2.	6.	2.	6.	—	—	2.	6
№ 74.	—	1.	—	1.	—	—	1.	1.
№ 75.	1	1.	2.	1.	—	—	5.	3.
Итого	12.	17.	12	17	—	—	19.	20.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Галв. клише словолитни О. И. Лемана, СПб.

602 об.

603

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pimo mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on tälle kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Тенпъ, Редикъ Лассовъ.	М.	хозяинъ,	46	ж.	крест. изъ влад	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 мѣльникъ. 2 ~~[illegible]~~
2 Тенпъ Рийна Якобова.	ж.	жена.	50.	з.	крест. изъ влад	Лифляндск. Эзельск. у. въ Кергельс. волости	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Тенпъ, Мийна Редикова.	ж.	дочь.	23.	д.	крест. изъ влад	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 пряжѣ шерсти. 2
4 Тенпъ Аннъ Редикова,	ж.	дочь.	21.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5 Тенпъ Юла Редикова.	ж.	дочь.	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Тенпъ Марie Редикова.	ж.	дочь.	15.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
7 Тенпъ, Карлъ Редиковъ.	М.	сынъ.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
8 Тенпъ Лассъ Редиковъ.	М.	отецъ №1.	75.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 2
9 Радель, Тави Павловъ	М.	работникъ	18.	х.	крест. изъ влад	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	врем. пред.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работникъ при хозяинѣ.	1 2
10 Пельдъ, Кадри Магнусова.	ж.	работница	63.	з.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. въ Кергельск. волости.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Кергельск. волости.	здѣсь.	врем. пред.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работница при хозяинѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 17.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кяезлаласе, бобыльскій участокъ „Анни" частной мызы Кяезель

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Прийдо Петеровъ Карнеръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3.	4.	3.	—	—	4.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ

604 a

605

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Карнеръ Прийдо Петеровъ	М.	хозяинъ	37	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Прав.	Эстон	да по эст.	въ приходск. училищ.	землед. хозяинъ.	1 плотникъ. 2 рат. 1 разр.
2	Карнеръ, Мийна Юганова	ж.	жена	35.	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лиммадск. волости.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	землед. при супругѣ.	1 пряденье нитокъ. 2
3	Карнеръ, Александръ Прийдовъ	М.	сынъ.	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4	Карнеръ, Марие Прийдова	ж.	дочь.	5.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
5	Карнеръ Юганнесъ Прийдовъ	М.	сынъ.	1 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон	—	—	при отцѣ.	1 2
6	Карнеръ, Петеръ Ганьевъ.	М.	отецъ № 1.	74.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 плотникъ. 2
7	Карнеръ, Тийна Редикова	ж.	мать № 1.	72.	в.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

606

Безплатно.



№. Листа 11

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кяэзлаmie, бобыльский участокъ „Теппо" частной мызы Кязель.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Мартовъ Трей

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	—	—	—	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кузьковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣеть-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Трей, Яакъ Мартовъ	М.	хозяинъ	62.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.	Землевладѣл. хозяинъ.	1 2
2 Трей, Лийзу Мартова	ж.	жена	65.	з.	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. ~~здѣсь.~~ Кельмальск. волости	здѣсь къ волости	Эстлянд. г. Ревельск. у. волости Фаль.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
3 Трей, Тийдо Яаковъ.	М.	сынъ.	38.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ городѣ Аренсбург.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
4 Трей Алвинъ Кустова	ж.	жена	24.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ город. Аренсбург.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
5 Трей, Эдуардъ Тийдовъ	М.	сынъ №3.	2.	—	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. въ городѣ Аренсбург.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ городѣ Аренсбург.	Отсут.	Лют.	Эстск.	—	—	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõeras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene täitmata, aga teadused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbrikusse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Кяэзнамяе, бобыльскій участокъ „Тийду-Нийди" частной мызы Кэзель.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Михаилъ Алексѣевъ Суурнере.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	6	2	6.	—	—	2.	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Суурпере, Михаилъ Алексѣевъ	М.	хозяинъ	40	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 плотникъ. 2 рат. 1 разр.
2 Суурпере, Мина Якобова.	ж.	жена.	33.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при хозяинѣ служит.	1 пряные нитокъ. 2
3 Суурпере, Марія Михаилова	ж.	дочь.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Суурпере, Александръ Михаиловъ	М.	сынъ	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	самоучкой	при отцѣ.	1 2
5 Суурпере, Юля Михаилова.	ж.	дочь.	5.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Суурпере, Анна Михаилова.	ж.	дочь.	1½.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Суурпере, Евдокія Родионова.	ж.	Мать № 1	77.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ хозяинѣ.	1 Вяжетъ чулки. 2
8 Суурпере, Анна Алексѣева.	ж.	Сестра	46.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при братѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ......
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ......

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ...... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ......

Безплатно.



№. Листа [redacted] *а.*

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		*Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *3.*

Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ......

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Кяэзлаамяе, Бобыльскій участокъ „Кяара" частной мызы Кяэзель

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Михаилъ Феодоровъ Трей*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* ...... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ......

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *Изъ дерева*	*Соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Георгій Ивановъ Кусковъ*

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERS-NAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse sidemes on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

611

Безплатно.

№ Листа [illegible] 6.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4		—	9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1.	—	1.	—	—	1.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misuguse siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Трей, Михаилъ Феодоровъ	М.	Хозяинъ	28.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифляндск. г. въ городѣ Ригѣ.	отсут.	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приходск. школѣ.	земледѣл. хозяинъ.	1 Плотникъ 2 ратн. 2 разр.
2 Кайвельтъ, Мелания Якова.	ж.	дальная родственница.	47.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Прав.	эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работница при хозяинѣ.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 17.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). де

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1.	2.	1.	–	–	5	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

613 об.

614

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Perekonnanimi, nimi ja isanimi / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько кому лѣтъ или мѣсяцевъ? / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ) / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13 a. Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	13 b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	14 a. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное / Hauptberuf	14 b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Ллшикъ Якобъ Александровъ	М.	хозяинъ.	57.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	Врем. от лучнъ въ гор. Аренсбургъ 1/X	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. хозяинъ.	1 2
2 Ллшикъ Анна Мартова.	ж.	жена.	60.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Ллшикъ Александръ Якобовъ.	М.	сынъ.	31.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифлянд. г. Въ городѣ Ревелѣ.	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	земледѣл. при отцѣ.	1 Плотникъ. 2 рат. 1 разр.
4 Ллшикъ, Кусти Якобовъ	М.	сынъ.	28.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Въ городѣ Ревелѣ.	отсут.	Лют.	Эстон.	да.	въ полку.	бессрочный солдатъ.	1 2 н. г. зап.
5 Ллшикъ Прійдо Якобовъ.	М.	сынъ.	26	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифл. г. Эзельск. у. гор. Аренсбургъ.	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
6 Ллшикъ, Ловиза Карлова.	ж.	жена № 5.	23.	з.	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Велико-Кармельск. волости.	здѣсь въ волости.	Лифл. г. Эзельск. у. городъ Аренсбургъ.	отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
7 Ллшикъ Марія Прійдова	ж.	дочь № 5.	1.	—	крест. изъ влад.	Лифл. г. городъ Аренсбургъ.	здѣсь въ волости.	Лифл. г. Эзельс. у. город. Аренсбургъ.	отсут.	Лют.	Эстон.	—	—		1 2
8 Ллшикъ Юганъ Якобовъ.	М.	сынъ № 1.	18.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 6



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе) Деревня Тиримецъ.

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего“ по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Георгій Ивановъ Кусковъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы *формы А* отдѣлить отъ листовъ *формы Б* заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 76.	1.	2.	1.	2.	—	—	—	1.
№ 77.	1.	3.	1.	3.	—	—	3.	3.
№ 78.	—	3.	—	3.	—	—	—	3.
№ 79.	3.	3	8.	3.	—	—	3.	3.
№ 80.	4.	6.	4.	6.	—	—	4.	6.
№ 81	4	6.	4.	6.	—	—	4	6.
№ 82.	3.	5.	3.	5.	—	—	4.	5.
№ 83.	—	1.	—	1.	—	—	3.	1.
№ 84.	2.	4.	3.	4.	—	—	4.	4.
№ 85.	2	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№ 86.	2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5.
	22.	41	33.	41.	—	—	29.	40.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева“. Гальв. клише словолитни О. И. Леманъ, СПБ.

615 об.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№76–86. переносъ	22.	41.	23.	41.	—	—	29.	40.
№ 87.	5.	3.	5.	3	—	—	5.	3.
№ 88.	—	3.	—	3.	—	—	—	3.
№ 89.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 90.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 91.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 92.	1	1	1	1	—	—	1.	1.
№ 93.	—	2.	—	2.	—	—	—	2.
№ 94.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 95.	2	—	2.	—	—	—	3.	—
№ 96.	3.	1.	3.	1.	—	—	3.	1.
№ 97.	1	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
Итого.	42	66	43.	66.	—	—	50.	65.

616

Безплатно.

№ Листа 96.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тирмецъ бобыльскій участокъ „Кайе" казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лийзу Кристьянова Магусъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ Дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	—	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISÁNIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas möistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Магусъ, Лийзу Кристьянова	ж.	хозяйка	65.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь не волости	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледѣл. хозяйка	1 2
2 Кескюла, Александръ Кирилловъ	М.	зять.	23.	ж.	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лайтьямеск. волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лайтьямеск. волости.	здѣсь	—	Прав.	Эстон.	да	въ приход. школ.	Земледѣл. при хозяин.	1 Плотникъ 2 Рат. 2 разр.
3 Кескюла, Татьяна Тийренова.	ж.	жена	21.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Лайтьямеск. волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон	да по эст.	въ вол. школ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõeras koht. Kui koha pääl elawad mitu perot, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesvalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякенская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Пирмицъ бобыльский участокъ Ильмаге казенной мызы Пирмицъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якобъ Павловъ Лаугус.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3	1	3	—	—	3	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinimi (liignimi), nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ: М. мужской, Ж. женскій / Sugu / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Wie steht er zum Haushaltungsvorstand?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ от роду? / Mitu aastat ehk kuud on wana / Wieviel Jahre oder Monate alt?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet / Stand, Beruf oder Titel	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin sündinud / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи / Tähenduspendumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	11. Вѣроисповѣданіе / Usk / Glaubensbekenntniss	12. Родной языкъ / Ema keel / Muttersprache	13 а. Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	13 б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	14 а. Занятіе: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія / Pää amet / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное или вспомогательное / 2. Положеніе по воинской повинности	
1	Магусъ Яковъ Павловъ	м.	хозяинъ	54.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да	въ волостной школѣ	Земледѣл. распоряд. хозяинъ	1 Рыболовство.	2
2	Магусъ Рити Петровна	ж.	жена	36.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да нѣтъ	въ волостной школѣ	земледѣлецъ при мужѣ	1	2
3	Магусъ Юрій Яковлевъ	м.	сынъ	21.	х.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	неизвѣстно гдѣ	отсутств.	Лют.	Эст.	да	въ приходской школѣ	Матросъ	1	2
4	Магусъ Индрикъ Яковлевъ	м.	сынъ	16.	х	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	Лифл. губ. Эзельск. у. гор. Аренсбургъ	отсутств.	Лют.	Эст.	да нѣтъ	въ волостной школѣ	у булочника въ гор. Аренсб.	1	2
5	Магусъ Лизо Яковлева	ж.	дочь	4.		крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	~~да~~ нѣтъ		при отцѣ	1	2
6	Магусъ Анна Яковлева	ж.	дочь	9м.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.			при отцѣ	1	2
7																1	2
8																1	2
9																1	2
10																1	2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № } [redacted]
Der Liste № }

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatername und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajajal?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). др. Тиримяэ бобыльскій участокъ „Лааси" казенной мызы Тиримяэ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Ланова Аллик

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3	—	3	—	—	—	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

620 об.

621

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Алликъ Мари Яакова	ж.	хозяйка	56.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяйка	1 2
2 Алликъ Реетъ Прединова	ж.	дочь	24.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
3 Алликъ Мари Прединова	ж.	дочь	21.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

622

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung.
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesuguse rahwalugemise lehe pääle, mille pääle kõik selle koha arwanne lehed pannakse, mis kui kaaned, nagu ümbrikus.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheli üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и простаѣить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Адрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе —

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тырмецъ крестьянская усадьба „Идлазе" казенной мызы Тырмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрей Юрьевъ Аитъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	3	3	3	—	—	3	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

622 / 623

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERELIINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses wahekorras on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi teinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Айтъ Индрекъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	37.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ.	1 плотникъ и кузнецъ 2
2 Айтъ Вилемъ Индрековъ	м.	сынъ	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2
3 Айтъ Яакъ Индрековъ	м.	сынъ	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Айтъ Трийна Индрекова	ж.	дочь	5.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Айтъ Лизо Индрекова	ж.	дочь	6 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эсте	—	—	при отцѣ	1 2
6 Польтъ Лизо Юрьева	ж.	служанка	22.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	—	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №........ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ....
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ....

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 80

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тырьмецъ крестьянская усадьба „Линда" казенной мызы Тырьмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вилемъ Юрьевъ Нуумъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	6	4	6	—	—	4	6

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгъ Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusee olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Нуумъ Виллемъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	34	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ.	1 рыболовство 2
2 Нуумъ Анна Карлова	ж.	жена	32.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Нуумъ Трійна Виллемова	ж.	дочь	11.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2
4 Нуумъ Лизо Виллемова	ж.	дочь	5.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Нуумъ Мари Виллемова	ж.	дочь	1.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2
6 Нуумъ Юрій Мартовъ	м.	отецъ хозяина	66.	вд.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ	1 2
7 Нуумъ Индрекъ Юрьевъ	м.	братъ хозяина	31.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при братѣ	1 рыболовство 2 ратн. II разряда
8 Нуумъ Мари Карлова	ж.	жена № 7.	22.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
9 Нуумъ Анна Индрековна	ж.	дочь № 7.	4.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
10 Нуумъ Юрій Индрековъ	м.	сынъ № 7.	1.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need säädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga tähendused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesender waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 81

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррохская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тирмецъ крестьянская усадьба „Польдо" казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Тидриковъ Теръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	6	4	6	—	—	4	6

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

626 об. 627

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество	2. Полъ	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства	4. Сколько минуло лѣтъ	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ	6. Сословіе, состояніе или званіе	7. Здѣсь-ли родился	8. Здѣсь-ли приписанъ	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ	10. Отмѣтка объ отсутствіи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13а. Умѣетъ-ли читать?	13б. Гдѣ обучается, обучался	14а. Главное занятіе	14б. Побочное занятіе / положеніе по воинской повинности
1	Терес Кусти Тыниссовъ	м.	хозяинъ	41	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости		—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ	1. рыболовство
2	Терес Леена Яановна	ж.	жена	32	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	
3	Терес Анна Кустова	ж.	дочь	10	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	
4	Терес Трийна Кустова	ж.	дочь	5	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	
5	Терес Якобъ Кустовъ	м.	сынъ	2	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	
6	Терес Якобъ Кустовъ	м.	работникъ	63	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1. кузнецъ
7	Терес Тийна Вилемовна	ж.	жена №6	60	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	
8	Терес Индрекъ Якобовъ	м.	сынъ №6	23	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1. рыболовство; 2. ратн. II разряда
9	Терес Лизо Якобовна	ж.	дочь №6	17	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	
10	Айтъ Трийна Яановна	ж.	служанка	22	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	**RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).**	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №......... ehk politsei jaoskond №.........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №......... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №......... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №......... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?......... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?......... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

628

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	**ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.**	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ №......... или полицейскій участокъ №.........
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тармеду крестьянская усадьба „Анни" казенной мызы Тармеду

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виллемъ Яковъ Нуумъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	5	3	5	—	—	4	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Нуумъ Виллемъ Яковъ	м.	хозяинъ	57.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣлъ хозяинъ.	1 рыболовство 2
2	Нуумъ Лизо Теннисова	ж.	жена	43.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Нуумъ Якъ Виллемовъ	м.	сынъ	35.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 рыболовство 2 ратникъ II разряда
4	Нуумъ Триинъ Юрьева	ж.	жена №3.	30.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5	Нуумъ Виллемъ Яковъ	м.	сынъ №3.	10.	х.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2
6	Нуумъ Лизо Якова	ж.	дочь №3.	5.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7	Нуумъ Анна Якова	ж	дочь №3.	2.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2
8	Нуумъ Анна Виллемова	ж.	дочь №1.	24	д	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при отцѣ	1 2
9	Нуумъ Петеръ Виллемовъ	м.	сынъ №1.	26.	х.	солдатъ Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	на воен. службѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	солдатъ	1 2
10																1

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmjue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege-nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need tähdused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabeliwa täitmata, aga tähendused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe teistsuguse rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega arwame tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse ükskute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikusse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude des ganzen Hofs sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerung auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jorde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевск[illegible]

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Ахрикенской

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тирмицъ, бобыльскій участокъ, Неиниди казенной мызы Тирмицъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лена Вильгельмова Левусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 деревянная	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	1	—	1	—	—	3	1

Подпись счетчика, собравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIMI JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakorras on tõ kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees ehk lesk ... Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärolemise ja ajutise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лебусъ, Лена Вильгельмова	ж.	хозяйка	59	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣлiе хозяйка	1 2
2 Лебусъ, Петръ Карловъ	м.	сынъ.	27.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	Лифл. губ. [illegible] у. въ [illegible] волости	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Земледѣлiе	1 2
3 Лебусъ Вильгельмъ Карловъ	м.	сынъ	21.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	на военной ~~[illegible]~~ службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостныхъ школахъ	Солдат.	1 2
4 Лебусъ, Юрий Карловъ	м.	сынъ	19.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	Лифл. губ. въ гор. Рига	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	на отхожихъ промыслахъ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusesi.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [illegible]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Ахонская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тирмиц крестьянская усадьба Вийза казенной мызы Тарвастъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Виллимовъ Лебусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	3	4	—	—	4	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лебусъ Микъ Вилгельмовъ	м.	хозяинъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	временно отлуч. [illegible]	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 рыболовство 2
2 Лебусъ Мію Адова	ж.	жена	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлица при мужѣ	1 2
3 Лебусъ Вилгельмъ Яковъ	м.	сынъ	34.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлецъ при отцѣ	1 Рыболовство 2
4 Лебусъ Трина Юрьева	ж.	невѣстка	38.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ вол.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлица при хозяинѣ	1 2
5 Лебусъ Анна Вилгельмова	ж.	внучка	5½		крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ вол.	здѣсь	—	лют.	эст.			при хозяинѣ	1 2
6 Лебусъ Юрій Вилгельмовъ	м.	внукъ	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ вол.	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при дѣдѣ	1 2
7 Лебусъ Яковъ Яковъ	м.	сынъ №1	22.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	Лифл. г. въ гор. Ригѣ	отлучн.	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	по отхожимъ промысл.	1 2
8 Лепинь Реэтъ Юрьева	ж.	служанка	27.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлица при хозяинѣ	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

634

Безплатно.



№ Листа ~~11~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 11. Счетный участ. № 3.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аакрская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). др. Тырямегу бобыльскій участокъ „Анни" казенной мызы Тырямегу

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Прединъ Яковъ Нудьмъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

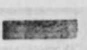
Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	—	—	2	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куексовъ

634 об. 635

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Нуумъ Предикъ Яановъ	м.	хозяинъ	31.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	рыболовство	1 земледѣл. 2 ратн.
2 Нуумъ Тріинъ Петрова	ж.	жена	36.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
3 Нуумъ Петеръ Предиковъ	м.	сынъ	5.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Нуумъ Реетъ Предикова	ж.	дочь	1.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	—	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Нуумъ Реетъ Павлова	ж.	мать хозяина	57.	вд.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kai peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе): д. Тирмеусъ крестьянская усадьба „Мараде" казенной мызы Тирмеусъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яанъ Андресовъ Садамъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	5	2	5	—	—	2	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

636 об

637

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Садамъ Янъ Андреевъ	м.	хозяинъ	44.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ.	1 [illegible] 2
2 Садамъ Тійна Вильлемова	ж.	жена	52.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Садамъ Трійнъ Янова	ж.	дочь	9.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при отцѣ	1 2
4 Козе Янъ Яновъ	м.	работникъ	62.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5 Козе Трійнъ Вильлемова	ж.	жена № 4.	59.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6 Козе Анна Янова	ж.	дочь № 4.	20.	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
7 Труумъ Трійнъ Индрекова	ж.	служанка	25.	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung. ____
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande. ____
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung. ____

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Валкскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аерокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тармасъ крестьянская усадьба „Аявгито" казенной мызы Тармасъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Яковъ Кикасъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	3	5	3	—	—	5	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERENIMI, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, tailtus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Киппакъ Мартъ Яковъ	м.	хозяинъ	23.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство 2 ратникъ
2	Киппакъ Марiй Густова	ж.	жена	26.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Киппакъ Иосепъ Мартовъ	м.	сынъ	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
4	Киппакъ Лина Мартова	ж.	дочь.	6 мц.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2
5	Киппакъ Адо Яковъ	м.	Р братъ №1	20	х.	крест изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	лют.	эст.	да по эст.	въ приходской школѣ	земледѣл. при братѣ	1 рыболовство 2
6	Киппакъ Юрiй Яковъ	м.	Р братъ №1	19.	х	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при братѣ	1 рыболовство 2
7	Киппакъ Петеръ Яковъ	м.	Р братъ №1	12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при братѣ	1 2
8	Киппакъ Аннъ Якова	ж.	сестра №1	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при братѣ.	1 2
9																1 2
10																1 2

640

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema kões on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesuguse rahwalugemise lehe pääle, mille pääle siis selle arwanne täädused terwe koha üle, selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude des ganzen Hofs sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejads ga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joude wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele on kriips on tõmmatud-aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin oleja märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joude wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Тиримецъ бобыльскій участокъ „Ансато" казенной мызы Тиримецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Рееть Мартова Мункъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	3	—	3	—	—	—	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												а. / a. / a.	б. / b. / b.	а. / a. / a.	б. / b. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Мункъ Реетъ Мартова	ж.	хозяйка.	48.	вд.	крест. изъ влад.	Здѣсь. ~~изъ волост.~~	Здѣсь къ волости	Здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при хозяйкѣ	1 2
2 Мункъ Леенъ Предикова	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь. ~~изъ влад.~~	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
3 Мункъ Тійна Предикова.	ж.	дочь.	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь. ~~изъ влад.~~	здѣсь. къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Авроская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). д. Тирмеусъ крестьянская усадьба „Каунима" казенной мызы Тирмеусъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Янъ Юрьевъ Каунъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	5	2	5.	—	—	2	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Курковъ.

642 об

643

1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinime, eesnimi ja isanimi / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	4. Сколько имѣетъ отъ роду?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ	6. Сословіе, состояніе или званіе	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13 а. Грамотность: Умѣетъ-ли читать?	13 б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія?	14 а. Главное занятіе	14 б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности
1 Каунъ Яанъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	25.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство 2 ратн. II разр.
2 Каунъ Анне Яакова	ж.	жена	21.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Штейнеръ Реетъ Яакова	ж.	мать хозяина	44.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при сынѣ	1 2
4 Штейнеръ Александръ Юрьевъ	м.	второй мужъ №3.	53.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 рыболовство 2
5 Каунъ Лизо Юрьева	ж.	дочь изъ I брака №3.	19.	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при братѣ	1 2
6 Штейнеръ Тіина Александрова	ж.	дочь изъ II брака №3.	8	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при матери	1 2
7 Каунъ Мари Адова	ж.	жилица	21	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakata küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiname
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitu «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [illegible]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
д-р. Тирмецъ крестьянская усадьба Каунима казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Вилгелова Тенниесъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся въ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужескій. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wennnicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Тяннавъ Мари Вильменова	ж.	хозяйка	34.	вд.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяйка.	1 2
2 Коозе Ланъ Юрьевъ	м.	Р работникъ	51.	ж.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 рыболовство 2 отст. солдатъ.
3 Коозе Лизо Вильменова	ж.	жена Р №2.	50.	з.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяйкѣ	1 2
4 Коозе Трийне Ланова	ж.	дочь Р №2.	15.	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2
5 Тяннавъ Марій Юрьева	ж.	сестра умершаго супруга хозяйки	19.	д.	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при хозяинѣ.	1 2
6 Таммъ Петеръ Томасовъ	м.	Р работникъ	11.	—	крест. Изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при хозяйкѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № — или полицейскій участокъ № —
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тирмецъ крестьянская деревня, „Памидома" казенной мызы Тирмецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Кузмовъ Лебедевъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

646 об.

647

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse sugulases on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лебдусъ Юрій Куртовъ	м.	хозяинъ	41.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. хозяинъ	1 рыболовство 2
2 Лебдусъ Анна Томасова	ж.	жена	31.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при мужѣ	1 2
3 Лебдусъ Рети Юрьева	ж.	дочь	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2
4 Лебдусъ Лизи Юрьева	ж.	дочь	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Лебдусъ Курти Юрьевъ	м.	отецъ хозяина	65.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ	1 2
6 Лебдусъ Тіо Адова	ж.	мать хозяина	75.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde waheie on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siis saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

648

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 3.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Адрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тирмеусъ крестьянская усадьба „Пахитема" казенной мызы Тирмеусъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адо Кеновъ Тёрегъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

648 об.

649

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. а.	13 Грамотность. б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimo) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnа pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Haridus a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad a. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Тѣрепъ Адо Келеновъ	м.	хозяинъ	40.	ж.	крест. изъ Гиргенсд.	здѣсь изъ Гиргенсд.	здѣсь Твеломии.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	землед. хозяинъ	1 [illegible] 2
2	Тѣрепъ Гетть Предикова	ж.	жена	28.	з.	крест. изъ Гиргенсд.	здѣсь	здѣсь Твеломии.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	землед. при мужѣ	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

650

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 93.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тирименъ, бобыльскій участокъ „Карала" казенной мызы Тирименъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тіо Томасова Тиммеръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	—	2.	—	—	—	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тиммеръ, Тіо Томасова	жн.	Хозяйка	70	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледѣлка хозяйка	1 2
2 Тиммеръ Анна Томасова	жн.	дочь	36.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	Земледѣл. при матери.	1 2
3 Тиммеръ, Лійзу Томасова	жн.	дочь	29.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курлянд. г. Донданг-ской волости.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.		1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №......... ehk politsei jaoskond №.........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №......... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №......... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №......... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?.......... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?.......oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3
Станъ №......или полицейскій участокъ №......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Тиримецъ бобыльскій участокъ „Кетто" казенной мызы Тиримецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Предиковъ Труулъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ......

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

652 *a*

653

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
													Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
													a.	b.	a.	b.
	FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
													Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													a.	b.	a.	b.
	NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Труулъ Индрекъ Предиковъ.	М.	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	рыболовство хозяинъ	1 2
2	Труулъ Реетъ Предикова	ж.	жена	61.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Труулъ Михкель Индрековъ	М.	сынъ	20.	х.	крест. Изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. къ волости.	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ.	рыболовство.	1 плетень корзинъ 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.

Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 95

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Тиримецъ, бобыльский участокъ „Каіе" казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Климовъ Терсъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	—	2	—	—	—	3.	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгий Ивановъ Кусковъ.

654 ф 655

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Терсъ, Яакъ Клемовъ	М.	Хозяинъ	46.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	нигдѣ.	рыболовство.	1 2
2 Терсъ, Гиндрекъ Яаковъ	М.	сынъ хозяина	12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	нѣтъ	нигдѣ.	при отцѣ.	1 2
3 Терсъ Виллемъ Яаковъ	М.	сынъ хозяина	17.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифлянд. г. Аренсб. у. въ дерев. Мендри.	Отсут.	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Ватнетъ сети.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused üle koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

656

2

Безплатно.



№. Листа 21.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). д-р. Тарамусъ бобыльскій участокъ „Эрикса" раздѣленной мызы Тарамусъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якобъ Петровъ Лебусъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	1	3	1	—	—	3	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult olab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ледбургъ Якобъ Петровъ	м.	хозяинъ	26	х.	крест. изъ влад.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	рыболовство	1 земледѣл. 2 рат. I разряда
2 Ледбургъ Петеръ Густовъ	м.	отецъ хозяина	62.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	рыболовство	1 земледѣл. 2
3 Ледбургъ Лена Иванова	ж.	мать хозяина	66	в.	крест. изъ влад.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣл. при сынѣ	1 2
4 Мейкъ Роденъ Мартовъ умалишенный отъ рожденія	м.	жилецъ	43.	+	крест. изъ влад.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	—	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №........ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ________
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ________

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siia saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ________

Безплатно.



№. Листа ~~9?~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 3

Станъ №........ или полицейскій участокъ №........
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Тирилецъ, Бобыльский участокъ „Нити" казенной мызы Тирилецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лаесъ Виллемовъ Лйтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?........

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1	2	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

658 об.

659

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnapää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Айтъ, Лаесъ Вилемовъ	М.	Хозяинъ	62	ж.	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	Рыболовство.	1 2
2 Айтъ, Реетъ Адова	ж.	жена	52	з.	крест. иногосуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Айтъ, Лизо Лаесова	ж.	дочь	23	д.	крест. иногосуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Въ Аброне волости въ деревни Имари.	Отсут.	Лют.	Эстск	да по эст.	въ вол. школѣ.		1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
1	2.		3.		4.		5.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА

ФОРМА II.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ №

Переписной участокъ № 14.

Счетный участокъ № 3.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы владѣльческихъ хозяйствъ (листы форма Б.) въ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и пр., находящихся на земляхъ владѣльческихъ, церковныхъ, казенныхъ и пр.

Для производства подсчета населенія во всѣхъ упомянутыхъ владѣльческихъ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и т. д., входящихъ въ районъ счетнаго участка, требуется:

I. Выписать изъ каждаго переписного листа, по порядку №№, въ соотвѣтствующія графы обложки, слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилію владѣльца, 3) цифры всего наличнаго населенія, 4) постоянно живущаго здѣсь населенія, 5) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.

II. Въ концѣ таблицы подвести итоги по каждой графѣ.

Подсчетъ населенія на владѣльческихъ, казенныхъ, церковныхъ и иныхъ земляхъ по всему счетному участку.

Подпись составлявшаго обложку: Георгій Иванова Кусковъ.

№№ переписныхъ листовъ.	Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
1.	2.	3.		4.		5.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	Казенное имѣніе Тиримецъ и корчмы Тиримецъ и Ярве лежащія на казенной землѣ	8.	5.	8.	5.	1.	„
2.	Домъ православнаго причта, псаломщика, приходской школы и бобыльскій участокъ Сальме лежащій на землѣ Православной Церкви.	7.	10.	8.	10.	5.	6.
3.	Частно-владѣльческая усадьба Юрна	1.	„	1.	—	—	—
4.	Православное приходское училище	9.	3.	—	—	—	—
	Всего	25.	18.	17.	15.	6.	6.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева“.

1. № № переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія М.	Ж.	4. Постоянно живущаго здѣсь населенія М.	Ж.	5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій М.	Ж.

Безплатно.

№ Листа 1



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Казенная мыза Тиримецъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казнѣ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его занимающимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	1.	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

661 об

662

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / Familinime, (liignime) nime ja isanime, ehk nimed, kui neid mitu on. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname, oder sämmtliche Namen, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnaga päe kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naisemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspandumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Баронъ Нолькенъ Эрнстъ Эрнстовъ	М.	Хозяинъ.	26.	х.	Дворян. потомства.	Лифлянд. г. Эзельск. у. мыза Каддипе.	—	здѣсь.	—	Лют.	Немецкий	да	Въ Аренсбургской Гимназіи	Земледел.	1 2
2	Кууск Леена Тенисова	ж.	кухарка	34.		крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лайзской волости	Лифлянд. г. Эзельская у. Лайзской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	кухарка.	1 2
3	Пагъ Анна Яковлева	ж.	Пастушка.	34.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	пастушка	1 2
4	Полдинъ, Мари Редикова	ж.	пастушка.	35.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	Пастушка.	1 2
5	Козе, Виллемъ-незаконный.	М.	Конюхъ,	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школѣ.	конюхъ.	1 2
6																1 2
7	—															1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISERIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № — Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis selsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigentümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad» märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

Безплатно.



№ Листа 7

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Корчма-казенной мызы Тирммецъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казны

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 2.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено?	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено?	Чѣмъ крыто.
1 Изъ камня	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, къ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (муж. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ

663 об.

664

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тиссертъ, Томасъ Карловъ	М.	Хозяинъ	45.	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельскаг. у. Кильконденск. волости	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кильконденской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	корчмарь	1 кучеръ. 2
2 Тиссертъ, Елисавета Индрикова	ж.	жена	45.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. Кильконденской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3 Тиссертъ, Александръ Томасовъ	М.	сынъ	13.	–	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кильконденск. волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кильконденской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да	Въ приходской школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Тиссертъ, Константинъ Томасовъ	М.	сынъ.	7.	–	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кильконденск. волости.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Кильконденск. волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.		Lehe №.
KOSTENFREI		Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ...... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ...... Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärait on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk kostri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahuwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebände gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebände gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tähdused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Mäaner und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно. **№ Листа 7**



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Корчма Ярве, казенной мызы Тиримецъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казнѣ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
3.	1.	3.	1.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad: Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung: Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кускъ, Густавъ Яновъ	М.	хозяинъ	45.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ волости Когула	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.	корчмарь	1 рыбакъ. 2
2 Кускъ, Марія Фредикова	ж.	жена	38.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. въ волости Когула.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ вол. школ.	при мужѣ.	1 2
3 Кускъ, Отто Густовъ	М.	сынъ.	14.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. въ волости Когула.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Кускъ, Александръ Густовъ	М.	сынъ.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. въ волости Когула.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 2
5 Кускъ, Мійна Густова.	ж.	дочь 1го брака	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифляндск. г. Эзельскаго у. въ волости Когула.	Лифляндск. г. Эзельскаго уѣзда.	Отсут.	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ Аренсбургѣ.	Земледѣл. на отхож. пром.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ... Zählkreis № ...
Stan ehk politsei jaoskond № ...
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ...
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ...
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud tääduse aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus **einer** Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bauerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ...

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Вѣльскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Анзекюльскій Священническій домъ Православной Церкви.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казнъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	Деревомъ	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ.

667a 668

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemait silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло летъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda? Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства къ существованію. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Мутовозовъ, Всеволодъ Александровъ.	М.	Хозяинъ.	50.	вд.	Духовн. званія	Лифляндск. г. въ Верроскаго уѣзда.	—	здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	Въ духовной Семинарiи	Богослуженiе Священникъ	1 2
2 Мутовозова Евгенiя Всеволодова.	ж.	дочь.	21.	д.	Духовнаго званiя.	Лифляндск. г. Эзельск. у. въ городѣ Аренсбургѣ.		здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	Въ Аренсбург. дѣвичьем училищѣ.	при отцѣ.	1 2
3 Мутовозовъ. Христофоръ Всеволодовъ.	М.	сынъ.	15.	—	Духовнаго званiя	Лифляндск. г. Эзельск. у. въ городѣ Аренсбургѣ.	—	здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	Въ гимназiи	при отцѣ.	1 2
4 Лёбусъ, Марiй Петерова.	ж.	кухарка	35.	д.	крестьянскаго сосл.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	эстон.	да по эст.	Въ волост. школѣ.	кухарка	1 портниха. 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutuse nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajuteilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V», vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

669

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Анзекюльское Православное Приходское Училище

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Деревомъ	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ...... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ...... Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ......
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ......

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ......

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

670

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ...... Счетный участокъ № ...... Станъ или полицейскій участокъ № ......

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ......

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ......

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ...... № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ......

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
/		/		/	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ......

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ....
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ....

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahuwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau augegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ....

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisuses.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ....

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства 3

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
/		/		/	

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ....

670 ob. 671

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность / Haridus / Bildungsgrad: а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung: а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mölstab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus öpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Асмусъ Иванъ Георгіевъ	М.	Хозяинъ	22	х.	Личный почетн. гражданинъ	Лифляндск. губерніи Перновск. уѣзда	—	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да	Въ Дуповской Семинаріи	Учитель	1 псаломщикъ. 2
2																1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ……… Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis № ………
Stan ehk politsei jaoskond № ………
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ………
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ………
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?

Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung? ………
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebände gebaut	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebände gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		6	
4			
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu pere, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ………



№ листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ОБЩАЯ ПЕРЕЧНЕВАЯ ВѢДОМОСТЬ	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

для воспитанниковъ, учениковъ, монашествующихъ, призрѣваемыхъ, заключенныхъ, находящихся на излеченіи и проч. ВЪ *(прописать названіе и родъ учрежденія или заведенія)* Анзекюльскомъ Православномъ приходскомъ училищѣ

ОБОЗНАЧИТЬ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНІЯ ИЛИ ЗАВЕДЕНІЯ:

а) находящагося въ городѣ:

Городъ (посадъ, мѣстечко) ………
Городская часть ………
Участокъ (кварталъ) ………
Пригородъ (предмѣстье) ………
Улица (площадь) ………
Домъ (дворовое мѣсто) № ………

б) находящагося внѣ городовъ:

Станъ ………
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *(если заведеніе, или учрежденіе расположено въ селеніи)* Аброкская
Село, деревня или поселокъ *(прописать подробно названіе и родъ поселка)* ………

Переписной участокъ № 14.

Занимаетъ ли учрежденіе (заведеніе) { только часть дома? да / или весь домъ? ……… } писать *да* или *нѣтъ.*

Если занимаетъ *весь домъ*, то отмѣтить: *сколько на дворовомъ мѣстѣ жилыхъ строеній?* ………

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто	Изъ чего каждое строеніе построено	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Деревомъ.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Если учрежденіе или заведеніе занимаетъ только *часть дома*, то эта таблица оставляется безъ заполненія; требуемыя-же свѣдѣнія о жилыхъ строеніяхъ прописываются на переписномъ листѣ, который долженъ служить обложкой для всѣхъ общихъ перечневыхъ вѣдомостей и переписныхъ листовъ по *всему дому* (дворовому мѣсту) (см. ст. … Наставленія городскимъ счетчикамъ).

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется общій итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), которыя записаны въ настоящую вѣдомость, кромѣ тѣхъ, о коихъ въ графѣ 10-й сдѣланы отмѣтки объ отлучкѣ.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ записанныхъ въ вѣдомость лицъ.		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, кромѣ тѣхъ, о коихъ въ графѣ 10-й сдѣланы отмѣтки объ отлучкѣ.		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ лицъ крестьянскаго населенія, противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М	Ж.	М.	Ж.

Подпись лица, составлявшаго перечневую вѣдомость (должность и фамилія) ………

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПб.

672 оф

675 673

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи.	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду.	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе.	Родился-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	Приписанъ-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Вейнъ Алексѣй Ивановъ.	М.		12.	—	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельскагоу. Мазикской волости.	Лифляндс. г. Эзельскаго у. Мазикской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	Въ приход. училищ.		1 2
2 Вейнъ. Анастасія Иванова	ж.		10.	—	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Мазикской волости.	Лифлянд. г. Эзельскаг. у. Мазикской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	Въ приход. училищ.		1 2
3 Эро, Александръ Алексѣевъ	М.		13.	—	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Уетызской волости.	Лифляндс. г. Эзельскаго у. Уетызской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	въ приход. училищ.		1 2
4 Тинъ, Кириллъ Ивановъ	М.		13.	—	крест. изъ госуд	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав	Эстск.	да	въ приход. училищ.		1 2
5 Кюхвель, Яковъ Андреевъ.	М.		11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	въ приходс. училищ.		1 2
6 Сеппъ, Алексѣй Яковлевъ.	М.		13.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	въ приход. училищ.		1 2
7 Куунъ, Алина Ѳеодорова.	ж.		12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстск.	да по эст.	въ приход. училищ.		1 2
8 Сеппъ, Меланія Петрова	ж.		12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да по эст.	въ приход. училищ.		1 2
9 Казикъ, Александръ Іосифовъ	М.		9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифляндс. г. Эзельскагоу. Кергельской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да	въ приход. училищ.		1 2
10 Пагиль, Александръ Кирилловъ	М.		11.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск.	да по эст.	въ приходск. училищ.		1 2

Правила для заполненія общей перечневой вѣдомости.

1. Настоящая вѣдомость предназначена для переписи находящихся на попеченіи учрежденія и проживающихъ въ немъ лицъ, которыя, не имѣя особой квартиры или особаго хозяйства, постоянно помѣщаются въ общихъ классахъ, камерахъ, палатахъ и другихъ общихъ помѣщеніяхъ, а именно: воспитанниковъ всякаго рода закрытыхъ учебныхъ заведеній, воспитанниковъ пріютовъ и общежитій при учебныхъ заведеніяхъ, монашествующихъ, призрѣваемыхъ, заключенныхъ, находящихся на излеченіи въ больницахъ и проч. Свѣдѣнія же о всѣхъ остальныхъ лицахъ, проживающихъ въ томъ же зданіи, напр., воспитателяхъ, надзирателяхъ, служителяхъ и проч., какъ живущихъ въ отдѣльныхъ квартирахъ, такъ и проживающихъ въ артельныхъ помѣщеніяхъ, должны быть вносимы въ обыкновенные переписные листы на общемъ основаніи.

2. Перечневая вѣдомость состоитъ изъ *заглавнаго* листа и *вкладныхъ* листовъ, которые подшиваются къ заглавному листу въ потребномъ количествѣ, въ зависимости отъ числа записываемыхъ лицъ; на заглавномъ листѣ можно записать 10 человѣкъ, а на каждомъ вкладномъ – 20 чел. На вкладныхъ листахъ должны быть выставлены соотвѣтственные номера противъ каждаго лица.

3. Для каждаго учрежденія назначается отдѣльный экземпляръ настоящей вѣдомости. Если въ вѣдѣніи какого либо учрежденія состоитъ нѣсколько разнаго рода самостоятельныхъ заведеній, напр., если при домѣ призрѣнія имѣется особый пріютъ или особая больница, принимающая больныхъ со стороны, то перепись по каждому отдѣльному заведенію производится на особомъ экземплярѣ общей перечневой вѣдомости, причемъ на заглавной страницѣ рядомъ съ названіемъ заведенія должно быть указано и то учрежденіе, въ вѣдѣніи котораго первое состоитъ. Если учрежденіе или заведеніе размѣщено не все цѣликомъ на одномъ дворовомъ мѣстѣ, а на нѣсколькихъ дворовыхъ мѣстахъ, то для него назначается столько экземпляровъ вѣдомости, на сколькихъ дворовыхъ мѣстахъ оно размѣщено, причемъ по каждому дворовому мѣсту воспитанники призрѣваемые и т. д. записываются на отдѣльный экземпляръ вѣдомости.

4. Свѣдѣнія о каждомъ лицѣ заносятся на общемъ основаніи, согласно общимъ наставленіямъ счетчикамъ и правиламъ заполненія переписныхъ листовъ, но съ *нижеслѣдующими измѣненіями.*

I. Для закрытыхъ учебныхъ заведеній, общежитій учениковъ при учебныхъ заведеніяхъ и пріютовъ.

а) **Графы 3-я и 14-я** оставляются безъ заполненія.

б) **Графа 5-я** обыкновенно можетъ быть тоже оставляема безъ заполненія, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда въ интернатахъ нѣкоторыхъ учебныхъ заведеній (напр.: духовныхъ академій и проч.) могутъ оказаться женатые, вдовые или разведенные, о которыхъ и дѣлается соотвѣтственная отмѣтка въ этой графѣ.

в) Въ **графѣ 9-й** прописывается по графѣ вдоль всего листа (а не отдѣльно для каждаго лица) слово «*здѣсь*», причемъ о временно отлучившихся дѣлается въ **графѣ 10-й** соотвѣтственная отмѣтка.

г) **Графа 13-я** въ перечневыхъ вѣдомостяхъ, въ кои вносятся свѣдѣнія о воспитанникахъ учебныхъ заведеній *военнаго и морскаго* вѣдомства, оставляется безъ заполненія.

II. Для монастырей.

(Правила эти примѣняются при переписи однихъ *монашествующихъ*, для прочихъ же лицъ, проживающихъ въ монастыряхъ, соблюдаются общія правила заполненія графъ).

а) **Графы 3-я, 8-я и 14-я б 2** оставляются безъ заполненія.

б) Въ **графѣ 6-й**—о каждомъ прописывается то сословіе, къ которому кто принадлежалъ до монашества.

в) Въ **графѣ 9-й** прописывается вдоль всего листа „*здѣсь*", а о временно отлучившихся дѣлается **въ графѣ 10-й** соотвѣтственная отмѣтка.

г) Въ **графѣ 14-й а)** прописывается занимаемая монашествующимъ должность или положеніе.

д) Въ **графѣ 14-й б)** пишется занятіе въ *монастырѣ* и прописывается о каждомъ по его показанію.

III. Для домовъ призрѣнія и богадѣленъ.

а) Въ **графѣ 3-й** оставляется безъ заполненія.

б) Въ **графѣ 9-й** прописывается вдоль всего листа „*здѣсь*", а о временно отлучившихся дѣлается **въ графѣ 10-й** соотвѣтственная отмѣтка.

в) Въ **графѣ 14-й а)** пишется прежнее (до поступленія въ домъ призрѣнія) занятіе, ремесло, промыселъ и т. д.

г) Въ **графѣ 14-й б)** въ тѣхъ случаяхъ, когда въ учрежденіи введены какія либо ремесла или занятія, показывается то ремесло или занятіе, которымъ занимается призрѣваемый.

IV. Для мѣстъ заключенія.

(Въ перечневую вѣдомость, предназначенную для переписи заключенныхъ, вносятся свѣдѣнія какъ о лицахъ, находящихся въ общихъ камерахъ, такъ и о тѣхъ, кто содержатся въ одиночномъ заключеніи).

а) **Графа 3-я** оставляется безъ заполненія.

б) Въ **графѣ 9-й** показывается мѣсто обыкновеннаго проживанія до заключенія.

в) Въ **графѣ 14-й а)** пишется *прежнее* (до заключенія) занятіе, ремесло и т. д.

г) **Графа 14-я б)** оставляется безъ заполненія.

V. Для больницъ, госпиталей, лечебницъ и подобныхъ заведеній.

а) **Графа 3-я** оставляется безъ заполненія.

б) Въ **графѣ 9-й** прописывается мѣсто обыкновеннаго проживанія, откуда кто поступилъ въ больницу, причемъ о временно отлучившихся дѣлается въ **графѣ 10-й** соотвѣтственная отмѣтка.

Примѣчаніе. Для военныхъ чиновъ, состоящихъ на дѣйствительной службѣ и находящихся на излеченіи въ военно-лечебныхъ заведеніяхъ, въ этой графѣ прописывается названіе соотвѣтственной воинской части, изъ которой поступилъ въ лечебное заведеніе больной.

в) Въ **графѣ 14-й** обозначается, кто чѣмъ занимался до поступленія въ лечебное заведеніе.

5. Заполненіе настоящей вѣдомости должно быть окончено не позже какъ наканунѣ того дня, къ которому пріурочена перепись; въ этотъ же день утромъ вѣдомость должна быть провѣрена и, буде нужно, исправлена соотвѣтственно перемѣнамъ, которыя могли произойти въ періодъ времени отъ внесенія лицъ въ вѣдомость до разсвѣта дня, къ которому пріурочена перепись.

6. Послѣ окончательной провѣрки и исправленій дѣлается подсчетъ на заглавной страницѣ въ указанномъ мѣстѣ, согласно изложеннымъ правиламъ, какъ производить подсчетъ.

9	10	11	12	13		14	
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ	Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
				а.	б.	а.	б.
				Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2
							1
							2

ОБЩАЯ ПЕРЕЧНЕВАЯ ВѢДОМОСТЬ **ВКЛАДНОЙ ЛИСТЪ**

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи.	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду.	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	6. Сословіе, состояніе или званіе.	7. Родился-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	8. Приписанъ-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губер., уѣздъ, городъ).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	11. Вѣроисповѣданіе.	12. Родной языкъ.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
1 Тоомсъ, Александръ Михкелевъ	М		14.	–	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Лиммадской волости.	Лифляндс. г. Эзельскаго у. Лиммадской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да	въ приходс. училищ.		1 2
2 Корсааръ, Кириллъ Михкелевъ	М		13.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстон.	да по эст.	въ приход. училищ.		1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи.	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду.	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званія	Родился-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	Приписанъ-ли ЗДѢСЬ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Анзекюльскій псаломщицкой домъ Православной Церкви

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казнѣ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 2

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Изъ дерева	Деревомъ.	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
2.	5.	2.	5.	2.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Куековъ.

676 об.

677

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Ilgnime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees, naisemees, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучнаго или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda? Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, tällitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кусковъ, Георгій Ивановъ	М.	хозяинъ	49.	ж.	изъ крест.	Лифлянд. г. Эзельск. у. въ Торкенской волости.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	въ приходск. училищ.	Богослуженіе псаломщикъ	1 2
2 Кускова Марія Данилова	ж.	жена.	37.	з.	изъ крест.	Лифлянд. г. Эзельскаг. у. въ Торкенской волости.	Лифлянд. г. Эзельскаг. у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	въ приход. училищ.	при мужѣ.	1 2
3 Кускова, Калерія Георгіева	ж.	дочь	12.	—	изъ крест.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаг. у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	да	въ приход. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Кускова, Павла Георгіева	ж.	дочь.	8.	—	изъ крест.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. въ Торкенской волости.	здѣсь	—	Прав.	Р.	да	Самоучкой	при отцѣ.	1 2
5 Кускова, Людмила Георгіева	ж.	дочь	6.	—	изъ крест.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Кускова, Платонида Георгіева	ж	дочь.	4.	—	изъ крест.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Кусковъ, Алексѣй Георгіевъ	М.	сынъ.	1 мѣсц.	—	изъ крест.	здѣсь.	Лифлянд. г. Эзельскаго у. въ Торкенской волости.	здѣсь.	—	Прав.	Р.	—	—	при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ......
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ......
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ......
der Haushaltung №

Missuguse asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige puuktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus **einer** Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siia».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ......

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ № ......

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прочисать подробно названіе и родъ поселка* Бобыльскій участокъ Сальме

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Анзекюльской православной церкви

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 4

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	3.	3.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siinolemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Ляецъ, Георгій Александровъ	М.	Хозяинъ	42.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	Врем. отлучка V въ городѣ Аренсбургъ	прав.	Эстск.	да	въ волост.	работникъ на отхожих. пром.	1 Рыболовство 2 рат. бев. зап.
2 Ляецъ, Меланія Петрова	ж.	жена.	36.	з.	крест. изъ госуд.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Керещской волости.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Прав.	Эстск	да по эст.	въ вол. школ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Ляецъ, Марія Георгіева	ж.	дочь.	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Прав.	Эстск	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
4 Ляецъ, Александръ Георгіевъ	М.	сынъ.	8.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	прав	Эстк.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Ляецъ, Иванъ Георгіевъ	М.	сынъ	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь	—	Прав.	Эстск	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Терсъ, Лийзу Климова	ж.	призрѣв. волост.	46.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	—	Люѳ.	Эстск	да по эст.	въ вол. школ.	отъ подаянія.	1 2
7 Терсъ, Війни, незаконная дочь Лизы.	ж.	дочь № 6	9	—	крест. изъ госуд.	Курлянд. губ. Дондангенской волости	здѣсь къ волости.	Лифляндск. губ. въ городѣ Аренсбургъ.	Отсут.	Люѳ.	Эстск	да	Въ городѣ Аренсбургъ.		1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milfega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täidused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mille ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülekirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

---

Безплатно.



№ Листа 3

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 3. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Владѣльческая усадьба Юрна

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Господину Готлибу фонъ Шмидтъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	Из дерева	папкой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—		—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Георгій Ивановъ Кусковъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность Haridus. Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончалъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Леттъ, Михкель Пріидовъ	М.	кучеръ	20	х.	крест. изъ влад.	Лифлянд. г. Эзельск. у. Коцульской волости.	Лифлянд. г. Эзельскаг. у. Коцульской волости.	здѣсь.	—	Лют.	Эстон.	да по эст.	въ вол. школ.	старост. усадьбы.	1 Сапожникъ. 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНІЯ

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ВѢДОМОСТЬ ДЛЯ ПОДСЧЕТА НАСЕЛЕНІЯ ПО СЧЕТНОМУ СЕЛЬСКОМУ УЧАСТКУ.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ или полицейскій участокъ №

Переписной участокъ № 14.

Счетный участокъ № 4.

Для производства подсчета населенія по *сельскому счетному* участку требуется:

1. Подобрать всѣ *обложки формы I* по порядку ихъ №№ и выписать изъ каждой въ соотвѣтствующія графы настоящей вѣдомости: № обложки (въ графу 1), названіе села, деревни и т. п. (въ графу 2) и *общіе итоги:* а) всего наличнаго населенія (въ графу 3), б) постоянно живущаго здѣсь населенія (въ графу 4), в) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій (въ графу 5) и г) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія (въ графу 6).
2. По каждой графѣ подвести итогъ.
3. Затѣмъ изъ *обложки формы II* выписать общіе итоги населенія въ соотвѣтствующія графы вѣдомости (въ 3-ю, 4-ю и 5-ю), а во 2-й графѣ обозначить, что эти цифры взяты изъ обложки формы II.
4. Подвести по всему счетному участку общій итогъ «Всего» по каждой графѣ.

Къ этой вѣдомости прилагаются всѣ обложки съ находящимися въ нихъ переписными листами по сему сельскому счетному участку.

Подсчетъ населенія по четвертому сельскому счетному участку

Подпись составлявшаго вѣдомость Александръ Фридовъ Карицъ

1. №№ обложекъ	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	Деревни Леммана и Лоука.	125.	177.	127.	176.	1.	4.	128.	167.
2	деревня Тсамаука.	50.	57.	51.	57.	—	—	51.	54.
	Итого:	175.	234.	178.	233.	1.	4.	179.	221.
	Обложка формы II	13.	15.	16.	17.	2.	1.	—	—
	Всего:	188.	249.	194.	250.	3.	5.	179.	221.

1. №№ хозяйствъ	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА II.

Уѣздъ или округъ: Эзельский

Станъ №

Переписной участокъ № 14.

Счетный участокъ № 4.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы владѣльческихъ хозяйствъ (листы форма Б.) въ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и пр., находящихся на земляхъ владѣльческихъ, церковныхъ, казенныхъ и пр.

Для производства подсчета населенія во всѣхъ упомянутыхъ владѣльческихъ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и т. д., входящихъ въ районъ счетнаго участка, требуется:

I. Выписать изъ каждаго переписного листа, по порядку №№, въ соотвѣтствующія графы обложки, слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилію владѣльца, 3) цифры всего наличнаго населенія, 4) постоянно живущаго здѣсь населенія, 5) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.

II. Въ концѣ таблицы подвести итоги по каждой графѣ.

Подсчетъ населенія на владѣльческихъ, казенныхъ, церковныхъ и иныхъ земляхъ по всему счетному участку.

Подпись составлявшаго обложку: Александръ Придовъ Карицъ

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	Частное имѣніе Лиммальнезе со всеми лежащими на имѣнной землѣ крестьянскими усадьбами и бобыльскими участками вошедшими въ четвертый счетный участокъ	13.	15.	16.	17.	2.	1.
	Итого	13.	15.	16.	17.	2.	1.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева“

1. №№ переписных листовъ.	2. Название усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилия владельца.	3. Всего наличнаго населенія		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 17 Станъ или полицейскій участокъ № ——

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священника или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* [illegible]

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? [illegible]

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 1.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломою.	6		
2	"	"	7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	4	5	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

684 об. 685

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see ou see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Нолькенъ Баронъ Рейнгольдъ Эрнстовичъ	м.	хозяинъ	30.	ж.	дворянинъ	въ Лифл. губ. Эзельс. уѣзд. гор. Аренсбургъ	—	Лифл. губ. Эз. уѣз. здѣсь. въ гор. Аренсбургѣ	на время отлученъ	Лют.	нѣм.	да.	Въ гимназіи	землевладѣніе.	1 церковный приходской попечитель. 2
2 Нолькенъ Баронесса Илісе Антонова	ж.	жена.	34.	з.	дворянка потомств.	въ Лифл. губ. Эзельс. уѣзд. гор. Аренсбургъ	—	Лифл. губ. Эз. уѣз. здѣсь. въ гор. Аренсбургѣ	на время отлученъ	Лют.	нѣм.	да по нѣм.	дома.	при мужѣ.	1 2
3 Сипъ Петръ Родиковъ	м.	старшій работникъ	39.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Лиммадской волости	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Лиммадской волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ приходской школѣ.	земледѣліе	1 2
4 Лаабъ Марри Индрикова	ж.	кухарка	25.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
5 Валлеръ Паулине Придова	ж.	слуга.	26.	д.	крест. изъ госуд.	въ Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Устайск. волости.	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Устайской волости	здѣсь	на время отлуч. въ гор. Аренсбургъ Лифл. губ. Эзельс. уѣз.	Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при хозяинѣ.	1 2
6 Кютъ Екатерина Михаиловна	ж.	помощница.	31.	д.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Пёрзамаской волости	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Пёрзамаской волости	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
7 Саллонъ Анна Андрусова.	ж.	пастушка.	22.	д.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Кергельской волости.	Лифл. губ. Эзельс. уѣз. Кергельской волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при хозяинѣ	1 2
8 Мяггинъ Петръ Юрьевъ.	м.	кучеръ.	22.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	на время отлуч. въ г. Аренсбургъ Лифл. губ.	Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при хозяинѣ	1 2
9 Лаабъ Вильгельмъ Индрековъ	м.	конюхъ	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при хозяинѣ.	1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa päal ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige neude inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige neude inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisusest seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin ol-jad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 14. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Крестьянская усадьба «Миккеи» дер. Лемала, мызы Лемальмызе

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? гор. Аренсбургъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 2.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. п. не полагается, и требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія вписываются на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5	3	5	3	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Калицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? / Kas möistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Круузеръ Яакъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	54.	ж.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	земледѣлие	1 / 2
2 Круузеръ, Трийна Якова	ж.	жена	54.	з.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	земледѣлие	1 / 2
3 Круузеръ, Юрий Яковъ	м.	сынъ	29.	х.	крест. изъ влад.	здесь.	здесь Аброкской волости	здесь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	Столярный промыселъ.	1 / 2
4 Круузеръ Лийзо Якова.	ж.	дочь	23.	д.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	земледѣлие	1 / 2
5 Круузеръ, Адо Яковъ	м.	сынъ	21.	х.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе.	земледѣлие	1 / 2
6 Круузеръ, Индрекъ Яковъ	м.	сынъ	18.	х.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	земледѣлие	1 / 2
7 Круузеръ, Вильгемъ Яковъ	м.	сынъ	14.	—	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	здесь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе.	При отцѣ.	1 / 2
8 Круузеръ Анна Якова.	ж.	дочь	9.	—	крест. изъ влад.	здесь.	здесь Аброкской волости.	здесь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	При отцѣ.	1 / 2
9 Круузеръ Мари Якова.	ж.	дочь	31.	д.	крест. изъ влад.	здесь	здесь Аброкской волости	Лифл. губ., Эзел. уѣзд, въ д. [illegible] Аброкск. вол.	отсутс.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе	земледѣлие	1 / 2
10 Крузеръ Тіо Якова	ж.	дочь	25.	д.	крест. изъ влад.	здесь.	здесь Аброкской волости.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзд гр. Мейча Аброкской волости	отсутс.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школе.	земледѣлие	1 / 2

HINNATA. KOSTENFREI		Lehe № Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde waheltüleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

688

Безплатно.		№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій уѣздъ

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 4. Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прочисать подробно названіе и родъ поселка* крестьянская усадьба „Маргузе" дер. Леммала - мызы Леммальской

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? гор. Аренсбургъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства 3.

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж
4	5	5	5	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [signature]

688 об.

689

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas möistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus öpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Метсъ Юрій Петеровъ	М.	хозяинъ	48.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. хозяинъ	1 рыболовст. 2
2	Метсъ Ева Лассова	Ж.	жена	55.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при мужѣ	1 2
3	Метсъ Вильгельмъ Юрьевъ	М.	сынъ	24	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 рыболов. 2 рат. I^го разр.
4	Метсъ Тріинъ Юрьева	Ж.	жена сына	24	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5	Метсъ Юрій Вильгельмовъ	М.	сынъ № 3.	1.	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	–	–	при отцѣ	1 2
6	Метсъ Реетъ Юрьева	Ж	дочь	27.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
7	Метсъ Петеръ Юрьевъ	М	сынъ	18	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 рыболов. 2
8	Метсъ Индрекъ Юрьевъ	М	сынъ	16	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь	времен. отлуч. в г. Оренбургъ	Лют	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣл. при отцѣ	1 2
9	Метсъ Лийзу Юрьева	Ж.	дочь	9	–	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст	дома	при отцѣ	1 2
10	Метсъ Лийзу Якова	Ж.	служанка	73.	в.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ Абрукской волости	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	няня при хозяинѣ	1 2

690

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Tbieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mille ei oie talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 4 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Сторожка Лесная мызы Леммальнезе деревни Леммала

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Городу Аренсбургъ

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 4

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4	2	4	1	–

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

690 об 691

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище) ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mesterugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pääle kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Каесфельдтъ Карелъ Юхановъ	м.	хозяинъ	56.	ж.	крест. Изъ влад.	здѣсь.	здѣсь изъ Аброкской волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	работникъ на мызѣ.	1. 2. отст. солдатъ
2 Каесфельдтъ Мари Юрьева	ж.	жена	51.	ж.	крест. Изъ влад.	здѣсь.	здѣсь изъ Аброкской волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при служкѣ	1. 2.
3 Каесфельдтъ Трійнъ Карлова	ж.	дочь	16.	д.	крест. Изъ влад.	здѣсь.	здѣсь изъ Аброкской волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1. 2.
4 Каесфельдтъ Марій Карлова	ж.	дочь.	13.	–	крест. Изъ влад.	здѣсь.	здѣсь изъ Аброкской волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1. 2.
5 Каесфельдтъ Лена Карлова	ж.	дочь	9.	–	крест. Изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ волости Аброкской	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1. 2.
6 Каесфельдтъ Александръ Карловъ	м.	сынъ	6.	–	крест. Изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ Аброкской волости.	здѣсь		лют.	эст.	–	—	при отцѣ.	1. 2.
7 Кöзе Майна незаконная дочь Марій Каесфельдтъ передъ бракомъ	ж.	незаконная дочь № 2.	19.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ Аброкской волости.	Лифляндск. Губ. въ городѣ Аренсбургѣ	отсут. временно	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	служанка въ городѣ Аренсбургѣ.	1. 2.
8															1. 2.
9															1. 2.
10															1.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	3. Всего наличнаго населенія		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 2.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ...

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) деревня Метсалаука.

Счетный участокъ № 4.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№.

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Александръ Придовъ Карицъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 52.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№ 53.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 54.	1.	2.	1.	2.	—	—	2.	2.
№ 55.	1.	1.	1.	1.	—	—	—	—
№ 56.	—	2.	—	2.	—	—	—	2.
№ 57.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№ 58.	5.	9.	5.	9.	—	—	5.	9.
№ 59.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 60.	1.	—	1.	—	—	—		
№ 61.	6.	4.	6.	4.	—	—	6.	4.
№ 62.	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№ 63.	3.	3.	3.	2.	—	—	3.	2.
къ переносу	27.	32.	27.	31.	"	"	26.	30.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПб.

692 об.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
Отъ 52 до 63. Переносъ	27.	32.	27.	31.	—	—	26.	30.
№. 64.	2.	7.	3.	8.	—	—	3.	8.
№. 65.	5.	1.	5.	1.	—	—	5.	1.
№. 66.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№. 67.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№. 68.	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№. 69.	2.	2.	2.	2.	—	—	3.	2.
№. 70.	2.	3.	2.	3.	—	—	3.	3.
№. 71.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№. 72.	3.	1.	3.	1.	—	—	3.	1.
№. 73.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	1.
Итого.	50	57.	51.	57.	"	"	52.	54.

693

№ 2.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Губернія или область: Лифляндская Губ.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 12

Станъ № или полицейскій участокъ № (Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) деревня Митсалаука.

Счетный участокъ № 4

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№.

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Александръ Придовъ Карицъ

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
Листы формы А.								
№. 52. " "	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№. 53. " "	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№. 54. " "	1.	2.	1.	2.	—	—	2.	2.
№. 55. " "	1.	1.	1.	1.	—	—	—	—
№. 56. " "	—	2.	—	2.	—	—	—	2.
№. 57. " "	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№. 58. " "	5.	9.	5.	9.	—	—	5.	9.
№. 59. " "	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№. 60. " "	1.	—	1.	—	—	—		
№. 61. " "	6.	4.	6.	4.	—	—	6.	4.
№. 62. " "	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№. 63. " "	3.	3.	3.	2.	—	—	3.	2.
Къ переносу	27.	32.	27.	31.	"	"	26.	30.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, Спб.

693 об

№№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
1	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Отъ 32 до 13 Переносъ	27.	32.	27.	31.	—	—	26.	30.
№ 64. " "	2.	2.	3.	8.	—	—	3.	8.
№ 65. " "	5.	1.	5.	1.	—	—	5.	1.
№ 66. " "	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№ 67. " "	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 68. " "	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№ 69. " "	2.	2.	2.	2.	—	—	3.	2.
№ 70. " "	2.	3.	2.	3.	—	—	3.	3.
№ 71. " "	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 72. " "	3.	1.	3.	1.	—	—	3.	1.
№ 73. " "	2.	3.	2.	3.	—	—	1.	1.
Всего:	50.	57.	51.	57.	"	"	31.	54.

694

Безплатно.



№ Листа 12.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № — или полицейскій участокъ №

(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Метсалаука Бобыльский участокъ Нелли казенной мызы Мирилицъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Аннъ сынъ Пеннавъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяевъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяевъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-8) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. отс.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.			2.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõista lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Теннавъ Индрикъ сынъ Анты	м.	хозяинъ	34.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	рыболовство.	1 2
2 Теннавъ Марія Маттисова	ж.	жена	44.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	портниха.	1 2
3 Кукскъ Андрей Андреевъ.	м.	сынъ ея отъ пер. брака № 2.	15.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	да	Въ приходской школѣ.	при матери.	1 2
4 Теннавъ. Вильгельмине Индрикова.	ж.	дочь.	7.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Теннавъ. Паулине Индрикова.	ж.	дочь.	5.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimo, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ..... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ..... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes selloga aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles parind kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 13.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лептсалаука бобыльскій участокъ „Кемме" казенной мызы Тиримицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрекъ Индрековъ Тенгавъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Корнъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1 Теннавъ Тiйдрекъ Индрековъ.	м.	хозяинъ	49.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.
2 Теннавъ Лизо Прийкова.	ж.	жена.	44.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.
3 Теннавъ Александръ Тийдриковъ	м.	сынъ.	12.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a.	13 b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a.	14 b.
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kéinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	рыболовство.	1 / 2
здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 / 2
здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ.	1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2
							1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe № | Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Азрокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Митсалаука бобыльский участокъ Земли казенной мызы Тирмицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Индриковъ Куусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь»		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа 57

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____

(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

Безплатно.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго положенія 5 іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки

Переписной участ. № ___ Счетный участ. № ___

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №)

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ___

[illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ___

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ ___ [illegible]

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ___

Подсчетъ населенія въ дворѣ [illegible]

[illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää vastu? / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписокою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, peawad hingekirjas sina). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если нѣтъ, то гдѣ? (губер., уѣздъ, городъ). / Harilikult kas siin, aga mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Lebt die Person gewöhnlich HIER am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kei-nud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Нуусъ Мартъ Индриковъ	м.	хозяинъ	35.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Курл. Губ. въ гор. Либавѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	рыболовство	1 — 2 р. о. зап.
2 Нуусъ Анна Адова	ж.	жена	26.	з.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Вельянск. у. Тарвастской волости.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 — 2 —
3 Нуусъ Германъ Мартовъ	ж.	дочь	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при матери. ~~при отцѣ~~.	1 — 2 —
4 Нуусъ Карлъ Мартовъ	м.	сынъ	2.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	—	—	при матери.	1 — 2 —
5															1 — 2 —
6															1 — 2 —
7															1 — 2 —
8															1 — 2 —
9															1 — 2 —
10															1 — 2 —

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung. ____
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande. ____
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung. ____

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga iäduse üha koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isewalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nage umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusesi.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№. Листа 55.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

701 об.

702

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Роос Мийна Карлова.	Ж.	хозяйка	35.	д.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Зельс. уѣз. Лиштовской волости.	Лифляндск. губ. Зельс. уѣз. Лиштовской волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по дом.	въ волост. школѣ школа	земледѣлие	1 2
2 Роос Теодоръ сынъ Мийны (незакон.)	М.	сынъ.	3.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	Лифл. губ. Зельс. уѣз. Лиштовской волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при матери.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Geuvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №......... ehk politsei jaoskond №.........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №......... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №......... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №......... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Milleat on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Milleat on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа 56.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аяронская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Метсалаука бобыльскій участокъ Немми казенной мызы Тирмицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Аннъ Петрова Раудсеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	—	2.	—	—	—	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Карнице

703 ф 704

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
													Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
													a.	b.	a.	b.
	FAMILINIME, (lignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähenduspuudumise, ärāolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
													Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													a.	b.	a.	b.
	NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Раудсеппъ Анна Петрова.	жен.	хозяйка	63.	вд.	крест. изъ губ.	Здѣсь.	Здѣсь.	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 2
2	Круузеръ Мари Петрова.	жен.	жилица	65.	вд.	крест. изъ губ.	Здѣсь.	Здѣсь.	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	вязать чулки.	1 2
3																1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 17.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Митталаука бобыльский участокъ Хемме казенной мызы Тирмицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юри Матцовъ Пруулъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.		—	2.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ахарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Труулъ Юрій Матцовъ	м.	хозяинъ.	30.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	на матерікѣ работникъ	1 земледѣлецъ 2 ратникъ II разряда.
2 Труулъ Тіо Индрикова.	ж.	жена	37.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ	1 2
3 Труулъ. Лизо Юрьева	ж.	дочь	5.		крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	до	—	при отцѣ	1 2
4 Труулъ Матсъ Индрековъ.	м.	отецъ хозяина.	84.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ.	1 2
5 Труулъ Вія Юганова.	ж.	мать хозяина	66.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при сынѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Geuvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Eintellung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perel, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), millis wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



707

№ Листа 18 а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Лёрокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Метсалаука, крестьянская усадьба "Уйза" казенной мызы Тирримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Индриковъ Паркъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	9.	5.	9.	—	—	5.	9.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Корни

707 a | 708

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Таркъ Карлъ Индриковъ	м.	хозяинъ	62.	ж.	крест. изъ госуд.	Здѣсь	Здѣсь къ волости	Здѣсь		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣлецъ	1 рыболовство. 2
2 Таркъ Тріина Андрикова	ж.	жена	63.	з.	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3 Таркъ Индрекъ Карловъ	м.	сынъ	40.	ж.	крест. изъ госуд.	Здѣсь	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе при отцѣ	1 рыболовство. 2
4 Таркъ Анна Юрьева	ж.	жена № 3.	39.	з.	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
5 Таркъ Тріина Индрикова	ж.	дочь № 3.	6	—	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Таркъ Карлъ Индриковъ.	м.	сынъ № 3.	6 нед.	—	крест. изъ госуд.	Здѣсь	Здѣсь къ волости	Здѣсь		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Таркъ Ларіонъ Карловъ.	м.	сынъ № 1.	30.	ж.	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе при отцѣ	1 рыболовство 2 ратн. II разряда
8 Меланія Магнусова.	ж.	жена № 7.	28.	з.	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
9 Таркъ Анна Ларіонова.	ж.	дочь № 7.	3.	—	~~Крест.~~ изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Прав.	эст.			при отцѣ.	1 2
10 Таркъ Елизавета Ларіонова	ж.	дочь № 7.	7 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Прав.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа 58.
б.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Жарисе

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Маркъ Янъ Карловъ	м.	сынъ № 1	33.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да	Въ приходской школѣ.	земледѣліе при отцѣ	1 рыболовство. плотникъ 2 ратникъ.
2 Маркъ Тіина Карлова.	ж.	дочь № 1.	24.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
3 Маркъ Міо Карлова	ж.	дочь № 1.	21.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при отцѣ.	1 2
4 Маркъ Анна Карлова.	ж.	дочь № 1.	18.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Аренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Автесалаука Бабельский участокъ Раттако казенной мызы Киримицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тринъ Индрикова Паркъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія АКармцъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отвѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь то гдѣ именно? (для лицъ, обязанны приписокою). Kas siin hingekir aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, peawad hingekirjas sma). HIER am Orte ei geschrieben, oder fal nicht hier, dann w (für solche Persone die bei Land- od Stadtgemeinden eing schrieben sein müsse
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа 17

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____ (Подчеркнуть надлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ?____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?____

*Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?*____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору, въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

712 об.

713

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Паркъ Триина Илларіонова	ж.	хозяйка	42.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	эст.	уч. по эст.	въ волост. школѣ	земледѣліе	1 2
2 Паркъ Макъ Яковл.	м.	сынъ	11.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	эст.	уч. по эст.	въ волост. школѣ	при матери	1 2
3 Паркъ Рина Яковл.	ж.	дочь	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	эст.	уч. по эст.	въ волост. школѣ	при матери	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan №......... ehk politsei jaoskond №.........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №......... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №......... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №......... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremoge nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?......... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?......... oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isel-alise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbrikusse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9 ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ______

714

Безплатно.

№. Листа 11.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №______ Счетный участ. №______
Станъ №______ или полицейскій участокъ №______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1.	1.	—	—	1.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія АКарнич

714 об

715

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poismees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult lab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas möistab lugeda.	Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Таркъ Тидрикъ Яковъ	м	Лодзинецъ	22	х.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. Въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	Да по Эст	въ волост. начальной школѣ	получаетъ пособіе отъ волости	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрамская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе —
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Мекснаука крестьянская усадьба Мектемито" казенная мыза Пиришецъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Андриковъ Лусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6.	4.	6.	4.	—		6.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Каарикъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wennnicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Лузъ Юрій Индриковъ	м.	хозяинъ	64.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ приходской школѣ	земледѣліе	1 [illegible] 2
2	Лузъ Тийна Индрикова	ж.	жена	55.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при мужѣ	1 2
3	Лузъ Кангъ Карлъ Юрьевъ	м.	работн.	31.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ	1 [illegible] 2
4	Кангъ Анна Вилимова	ж.	жена №3.	32.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ	1 2
5	Кангъ Юрій Карловъ	м	сынъ №3.	6.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6	Кангъ Вильгельмъ Карловъ	м.	сынъ №3.	1.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7	Торкъ Вильгельмъ Яковлевъ	м.	работн.	25.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ [illegible]	1 [illegible] 2
8	Тяннасъ Павелъ Петровъ	м.	работн.	55.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ	1 [illegible] 2
9	Тяннасъ Лена Яковова	ж.	жена №8.	50.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ	1 2
10	Тяннасъ Лизо Павлова	ж.	дочь №8.	13.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣю по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seast oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin ringkirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 62

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Митсалаука Бобыльскій участокъ Алаштои казенной мызы Киришенъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Гиндрикъ Югановъ Кульзаръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кульдзаръ. Гиндрикъ Югановъ.	М.	хозяинъ	47	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	Ум. по эст.	въ волостной школѣ.	рыболовство.	1 — 2 —
2 Кульдзаръ Тина Индрикова.	Ж.	жена хозяина	62.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	Ум. по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 — 2 —
3 Кульдзаръ Лиисъ Индрикова.	Ж.	дочь.	32.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	Ум. по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 — 2 —
4 Кульдзаръ Карлъ Индриковъ	М.	сынъ.	29.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	Ум. по эст.	въ волостной школѣ.	~~на~~ отхожій промысла	1 — 2 —
5 Кульдзаръ Индрикъ сынъ Тіо (незакон.)	М.	внукъ.	18.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	Ум. по эст.	въ волостной школѣ.	при дворѣ.	1 — 2 —
6															1 — 2 —
7															1 — 2 —
8															1 — 2 —
9															1 — 2 —
10															1 — 2 —

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perei, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles panted kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonda wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

720

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якобъ Карловъ Лукъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	2.	—		3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinime, (liignime) nime ja isanime. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13 а. Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Haridus: Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	13 б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	14 а. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet. / Hauptberuf	14 б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Аугъ Якобъ Карловъ.	м.	хозяинъ	45.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	Ако	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	рыболовство.	1 земледѣліе 2
2	Аугъ Тіо Индрикова.	ж.	жена.	48.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 2
3	Аугъ Карлъ Якобовъ.	м.	сынъ.	24.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	рыболовство.	1 2
4	Аугъ Карлъ Юрьевъ.	м.	отецъ	78.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ	—	при сынѣ.	1 2
5	Аугъ Лизо Карлова.	ж.	сестра.	33.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при братѣ.	1 2
6	Мійкъ Тіина Якова.	ж.	портниха.	47.	д.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзд. Кергельской волости.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзд. Кергельской волости.	Лифл. губ. Эзельск. уѣзд. Кергельской волости	временно пребываетъ	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	портниха.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrike sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) milie wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№. Листа [redacted] а.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
д. Мустамаука крестьянская усадьба Тену казенной мызы Тиримецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Михкелевъ Аакъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	7.	3.	8.	—	—	3.	8.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акоринъ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / PERELINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mesterugu. N. Naesterugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonå pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Яакъ Аакъ Яакъ Михкелевъ.	м.	хозяинъ.	21.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	времен. отлучъ въ гор. Кронштадтъ	Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 рыболовство 2 ратн. II разряда.
2	Аакъ Мари Вилимовна.	ж.	мать хозяина.	63.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 2
3	Мерзъ Лизо Михкелева.	ж.	дочь № 2.	38.	вд.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
4	Мерзъ. Тріинъ Климова.	ж.	дочь № 3.	20.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
5	Мерзъ Мари Климова.	ж.	дочь № 3.	17.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
6	Мерзъ. Михкель Климовъ.	м.	сынъ № 3.	15.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
7	Мерзъ Юрій Климовъ.	м.	сынъ № 3.	12.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при матери.	1 2
8	Мерзъ Леенъ Климова.	ж.	дочь № 3.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при матери.	1 2
9	Мерзъ Марій Климова.	ж.	дочь № 3.	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	—	при матери.	1 2
10	Мерзъ Аннъ Климова	ж.	дочь № 3.	4.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при матери.	1 2

724

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nago ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 64 б.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія

724 об.

725

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лакъ Анна Вилкенева.	ж.	дочь №2.	28.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь.	Временно отлуч. въ гор. Оренбургъ.	Лют.	Эст.	Да по	Въ волост. ной школѣ	Земледѣліе при братѣ.	1 2
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung.
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõisi teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe?
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа 65.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Митсалаука вотчинный участокъ Кюнто казенной мызы Тириммецъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вилимъ Прейдиковъ Аузъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	1.	5.	1.	—	—	5.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарина

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wann die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лузъ Вилимъ Прийдиковъ	М.	хозяинъ.	43.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. ной школѣ.	рыболовство	1 земледѣлие 2
2 Лузъ Лийзо Прийдикова	ж.	жена.	33.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. ной школ.	земледѣлие при хозяинѣ.	1 2
3 Лузъ Индрекъ Вилимовъ	М.	сынъ.	9.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. ной школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Лузъ Юрий Вилимовъ.	М.	сынъ.	5.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
5 Лузъ Яковъ Вилимовъ.	М.	сынъ.	3.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
6 Миллеръ Карелъ Вилимовъ	М.	жилецъ.	70.	в.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	нѣтъ	–	при хозяинѣ живетъ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk eblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu umbrika sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



728

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Айранская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
хут. Метсамыйза, Юрьевскій участокъ Принцо казенной мызы Кирнице

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мамиъ Юрій Вилмовъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	–	–	2.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Кориц

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poismees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Таммъ Юрій Викентовъ	м.	хозяинъ	38.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе	1 2
2 Таммъ Тіина Индрикова	ж.	жена.	29.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе	1 2
3 Таммъ Вилгелмъ Юрьевъ	м.	сынъ.	3.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.		при отцѣ.	1 2
4 Таммъ Мійна Юрьева.	ж.	дочь.	1.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
5 Мубельтъ Марія Яковл.	ж.	Служанка	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ...... ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ...... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebände zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrike sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

730

Безплатно.



№. Листа 67.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Метсалаука, Бабольскій участокъ Земля казенной мызы [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Карловъ Лунъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord söja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лугъ Юрій Карловъ.	М.	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волостной школѣ		1 2
2 Лугъ Мійна Андриковна	ж.	жена	53.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эстонка	—		землевладѣліе при хозяинѣ.	1 2
3 Лугъ Индрекъ Юрьевъ.	М.	сынъ.	17.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волостной школѣ	землевладѣліе при хозяинѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №........ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ________
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ________

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?........oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei, denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ________

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякоская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ________
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ф.у. Митсалаука Хторенска Вяровы казенной мызы Тирапиц.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Виллимовъ Лебусъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ________

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kainud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Лебусъ Юрій Вилимовъ	м.	хозяинъ	46.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	нѣтъ	—	земледѣліе	1 плотникъ 2
2	Лебусъ Лизо Индрикова	ж.	жена	47.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3	Лебусъ Якобъ Юрьевъ.	м.	сынъ.	10.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4	Лебусъ Лийна Якова	ж.	дочь.	20.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk ohlast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebände auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siia hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



734

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Авранская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Литсалаука бадиэльский участокъ Куррусте казенной мызы Тиринцъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Юганов Пругулъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Корниц

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если их нѣсколько. / Perekonnanimi (liignimi), nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	Пол. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. / Geschlecht	Как записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Haushaltungsvorstand	Сколько минуло лѣт или мѣсяцев от роду? / Mitu aastat ehk kuud on wana / Wieviel Jahre oder Monate alt	Холост, женат, вдов или разведен. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣзд, город). / Kas siin sündinud / HIER am Orte geboren	ЗДѢСЬ-ли приписан, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas / HIER am Orte eingeschrieben	Гдѣ обыкновенно проживает: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Kus harilikult elab / Wo lebt die Person gewöhnlich?	Отмѣтка об отсутствіи, отлучкѣ и о временном здѣсь пребываніи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной язык. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность: Умѣет-ли читать? / Kas mõistab lugeda / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончил курс образованія? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen	Занятіе: Главное, то есть то, которое доставляет главные средства для существованія. / Hauptberuf	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / Neben- oder Hülfsbeschäftigung; Wehrpflicht
1 Пруусъ Карлъ Юганов.	м.	хозяин	57.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школѣ.	земледѣлiе	1 платит. 2
2 Пруусъ Лийна Якова.	ж.	жена.	58.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.			земледѣлiе при мужѣ.	1 2
3 Пруусъ Реетъ Карлова.	ж.	дочь.	21.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школѣ.	земледѣлiе	1 2
4 Пруусъ Оттоверъ Карлов.	м.	сынъ	14.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школѣ.	при отцѣ.	1 2
5 Пруусъ Якобъ Карловъ.	м.	сынъ	20.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифл. г. здѣсь въ дер. Ляэла	отлучн.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школѣ.	работникъ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wäija kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einselne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einselne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sejlega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht,		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа 7.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 4 Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Митсалаука-бобыльский участокъ Ламби казенной мызы Тиримицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якъ Индриковъ Лийтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Мориц

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naesteeugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugusse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kund on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas möistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Tõõ, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Литъ Якъ Индриковъ	М.	хозяинъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ приход. школѣ.	рыболовство	1 земледѣліе 2
2	Литъ Анна Андресова.	ж.	жена.	53.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 2
3	Литъ Индрекъ Яковъ.	М.	сынъ.	30.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курл. губ. гор. Либава на маякѣ.	старш.	Лют.	Эст.	да	въ волостн. школѣ.	служитель на маякѣ.	1 2 ратникъ.
4	Литъ Вильгельмина Якова.	ж.	жена № 3.	21.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	батрачка	1 2
5	Литъ Лиза Якова глухонѣмая отъ рожд.	ж.	дочь.	27.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	—	при отцѣ.	1 2
6	Литъ Юрій Яковъ.	М.	сынъ.	17.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ приход. школѣ.	рыболовство.	1 2
~~7~~																1 2
~~8~~																1 2
~~9~~																1 2
~~10~~																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elemajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

738

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Мынталоука военный участокъ Кузико казенной мызы Тирмицъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Юганов Валтеръ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акоршцъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulusses on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pea kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas olema). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen)
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 11

739

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____

(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ животъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-8) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimo) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonõ pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Вальтеръ Юрій Югановъ	м.	хозяинъ	30.	ж.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	ум по	въ волостной школѣ	рыболовство.	1 земледѣліе 2
2 Вальтеръ Трина Индрикова	ж.	жена.	37.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	ум по	въ волостной школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
3 Вальтеръ Лиза Юрьевна.	ж.	дочь.	8.		крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

741

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÖIGEKÖRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime:
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nago ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.			3.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülес kirjutatud inimene oma pere ja perekonnа pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspandumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Каозе Индрикъ Юрьевъ	м.	хозяинъ	43.	ж.	крестъ. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	лют.	лют.	эст.	умѣетъ эст.	въ волостн. школѣ.	рыболовство.	1 земледѣліе 2
2 Каозе Мари Томасова	ж.	жена	47.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	умѣетъ эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
3 Каозе Янъ Индриковъ	м.	сынъ.	16.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	умѣетъ эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
4 Каозе Юрий Индриковъ	м.	сынъ.	9.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	умѣетъ эст.	въ волостн. школѣ	при отцѣ.	1 2
5.															1 2
6.															1 2
7.															1 2
8.															1 2
9.															1 2
10.															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse ühsikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

2

743

Безплатно.

№ Листа 743



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Адренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Метсалауна Бадылский участок „Кузико" казенной мызы Тормасъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Якобъ Христьяновъ Кентъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 из дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	~~Е~~	-	1.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liigname) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meessugu. N. Naessugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnа pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspunudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõista lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi kainud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кютъ Якобъ Христьяновъ	м.	хозяинъ	43	ж.	~~отст. солдатъ~~ (крест.) изъ госуд.	Лифл. губ. Вельевск. волости здѣсь изъ госуд.	Лифл. губ. и т. п. ~~здѣсь~~ къ Лоонск. къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	~~пастухъ~~ получаетъ пенсію отъ казны	1 2 ~~запас. солдатъ~~
2 Кютъ Лизо Юрьева	ж.	жена	42.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	землед. при хозяинѣ	1 2
3 Кютъ Александръ Якобовъ глухонѣмой отъ роду	м.	сынъ	6.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости.	здѣсь		Лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2
4 Кютъ Анна Якобова	ж.	дочь	3.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 × Козе Мина Лизова незаконно рожденная	ж.	незаконная дочь № 2.	15.	–	крест. изъ госуд.	здѣсь изъ госуд.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волостной школѣ	при матери	1 2
6 Козе Василисъ Лизовъ незак.	м.	сынъ № 2	17	х	—	—	—	Карелла	отсутс.	—	—		—		1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

1. №№ обложк.	2. Название села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій.

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ......

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) деревни Лиимала и Лоука.

Счетный участокъ № 4.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ как формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№.

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Александръ Грибовъ Карицъ.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№: 1.	2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.
№: 2.	4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.
№: 3.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.
№: 4.	3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.
№: 5.	1.	5.	1.	5.	—	—	1.	5.
№: 6.	3.	6	3.	6.	—	—	3.	6.
№: 7.	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№: 8.	1.	4.	1.	4.	—	—	1.	4.
№: 9.	2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5.
№: 10.	2.	8.	3.	8.	—	—	3.	8.
№: 11.	5.	3.	5.	3.	—	—	5.	3.
№: 12.	4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.
Къ переносу	33.	53.	34.	53.			34.	53.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Галв. клише словолитни О. И. Лемана, СПБ.

745 об.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
1 – 12. Переносъ	33.	53.	34.	53.			34.	53.
№ 13.	2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5.
№ 14.	3.	7.	3.	7.	—	—	3.	7.
№ 15.	3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.
№ 16.	1.	2.	1.	2.	—	—	—	—
№ 17.	6.	4.	6.	4.	—	—	6.	4.
№ 18.	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№ 19.	4.	3.	4.	3.	—	—	4.	3.
№ 20.	5.	3.	5.	2.	—	—	6.	2.
№ 21.	2.	2.	2.	2.	—	—	3.	3.
№ 22.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.
№ 23.	3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.
№ 24.	2.	4.	3.	4.	—	—	3.	5.
№ 25.	1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.
№ 26.	2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4
№ 27.	1.	2.	2.	2. 50			3.	2.
№ 28.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	4.
№ 29.	1.	3.	1.	3.			1.	3.
№ 30.	2.	1.	2.	1.			3.	1.
№ 31.	1.	2.	1.	2.			1.	2.
№ 32.	3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.
№ 33.	2.	3.	2.	3.	—	—	1.	1.
№ 34.	4.	1.	4.	1.			4.	1.
№ 35.	1.	1.	1.	1.			2.	1.
№ 36.	—	2.	—	2.			1.	2.
№ 37.	5.	3.	5.	3.	—	—	5.	3.
№ 38.	2.	1.	2.	1.			2.	1.
№ 39.	2.	8.	2.	8.			2.	8.
№ 40.	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№ 41.	4.	7.	4.	7.			4.	8.
№ 42.	5.	4.	5.	14.			5.	5.
№ 43.	1.	4.	1.	4.	1.	4.	—	—
№ 44.	3.	1.	3.	1.	—	—	3.	2.
№ 45.	4.	4.	4.	4.	—	—	—	—
№ 46.	2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.
№ 47.	5.	4.	4.	4.	—	—	5.	4.
№ 48.	—	4.	—	4.	—	—	—	4.
№ 49.	—	5.	—	5.	—	—	—	5.
№ 50.	—	2.	—	2.	—	—	—	2.
№ 51. Листъ форм. Б.	1.	3.	1.	3.	13.	—	—	—
Итого	125.	177.	127.	175. 176	1.	4.	128.	148. 167.

№ 1. 746

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Губернія или область: Лифляндская губ.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ..... или полицейскій участокъ № .....
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе .....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) деревни Лиммака и Лоука

Счетный участокъ № 4.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Александръ Кридовъ Кариц

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно). М.	Ж.	3. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 1. " "	2.	3.	2.	3.		—	2.	3.
№ 2. " "	4.	5.	4.	5.			4.	5.
№ 3. " "	3.	3.	3.	3.			3.	3.
№ 4. " "	3.	4.	3.	4.			3.	4.
№ 5. " "	1.	5.	1.	5.			1.	5.
№ 6. " "	3.	6.	3.	6.		—	3.	6.
№ 7. " "	3.	2.	3.	2.			3.	2.
№ 8. " "	1.	4.	1.	4.			1.	1.
№ 9. " "	2.	5.	2.	5.			2.	5.
№ 10. " "	2.	8.	3.	8.			3.	8.
№ 11. " "	5.	3.	5.	3.			5.	3.
№ 12. " "	4.	5.	4.	5.			4.	5.
Къ переносу	33.	53.	34.	53.	"	"	34.	53.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПБ.

746 об

1	2		3		4		5	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Отп. № 12. Лиммала	33.	53.	34.	53.			34.	53.
№ 13. " — "	2.	5.	2.	5.			2.	5.
№ 14. " — "	3.	7.	3.	7.			3.	7.
№ 15. " — "	3.	4.	3.	4.			3.	4.
№ 16. " — "	1.	2.	1.	2.				
№ 17. " — "	6.	4.	6.	4.			6.	4.
№ 18. " — "	2.	2.	2.	2.			2.	2.
№ 19. " — "	4.	3.	4.	3.			4.	3.
№ 20. " — "	5.	3.	5.	2.			6.	2.
№ 21. " — "	2.	2.	2.	2.			3.	3.
№ 22. " — "	2.	4.	2.	4.			2.	4.
№ 23. " — "	3.	2.	3.	2.			3.	2.
№ 24. " — "	2.	4.	3.	4.			3.	5.
№ 25. " — "	1.	3.	1.	3.			1.	3.
№ 26. " — "	2.	4.	2.	4.			2.	4.
№ 27. " — "	1.	2.	2.	2.			3.	2.
№ 28. " — "	3.	3.	3.	3.			3.	4.
№ 29. " — "	1.	3.	1.	3.			1.	3.
№ 30. " — "	2.	1.	2.	1.			3.	1.
№ 31. " — "	1.	2.	1.	2.			1.	2.
№ 32. " — "	3.	3.	3.	3.			3.	3.
№ 33. " — "	2.	3.	2.	3.			1.	1.
№ 34. " — "	4.	1.	4.	1.			4.	1.
№ 35. " — "	1.	1.	1.	1.			2.	1.
№ 36. " — "	"	2.	"	2.			1.	2.
№ 37. " — "	5.	3.	5.	3.			5.	3.
№ 38. " — "	2.	1.	2.	1.			2.	1.
№ 39. " — "	2.	8.	2.	8.			2.	8.
№ 40. " — "	2.	2.	2.	2.			2.	2.
№ 41. " — "	4.	2.	4.	2.			6.	8.
№ 42. " — "	5.	4.	5.	4.			5.	5.
№ 43. " — "	1.	4.	1.	4.	1.	4.		
№ 44. " — "	3.	1.	3.	1.			3.	2.
№ 45. " — "	4.	4.	4.	4.				
№ 46. " — "	2.	2.	2.	2.			2.	2.
№ 47. " — "	5.	4.	4.	4.			5.	4.
№ 48. " — "	"	4.	"	4.			"	4.
№ 49. " — "	"	5.	"	5.			"	5.
№ 50. " — "	"	2.	"	2.			"	2.
Итого:	124.	174.	126.	173.	1.	4.	128.	167.
№ 31. Лиммаферма Б.	1.	3.	1.	3.	"	"	"	"
Всего:	125.	177.	127.	176.	1.	4.	128.	167.

Безплатно.

№. Листа [redacted]

747

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лиммала крестьянская усадьба Коздаймызы Лиммала при бывш. г. Аренсбурга

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Иверсиков Киви

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	2.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Карис

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. / FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt.	2. Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. / Geschlecht.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune olekus on ülec kirjutatud ... / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud ... / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Kas siin hingekirjas ... / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ? / Kus harilikult elab ... / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise ... / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib ... / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное ... / Pää amet ... / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Киви Кусти Индриковъ	м.	хозяинъ	34.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст. нар.	—		земледѣл. хозяинъ	1 плотникъ 2 ратн. II разр.
2 Киви Анна Андрусовъ	ж.	жена.	47.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ.	земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Киви. Лизо Эр[illegible]ва	ж.	мать.	68.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при сынѣ.	1 2
4 Киви Карлъ Индрековъ	м.	братъ.	26.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школъ.	земледѣліе	1 2 и. ч. зап.
5 Киви [illegible] Анна дочь (незаконная)	ж.	дочь сестры.	8.	—	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Въ гор. Ригу.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kaś peremees elab enese koha pääl?____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajajai?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted] 749

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешмола крестьянская усадьба „Меэту" мызы Лешмола ... пр. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Вилимовъ Крузеръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

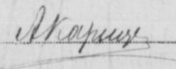
Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія



749 об. 750

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Крузеръ Кусти Вилемовъ	м.	хозяинъ.	44.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие хозяинъ	1 фадаловство. 2
2	Крузеръ Тина Юрьева.	ж.	жена.	43.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при мужѣ.	1 2
3	Кусти Крузеръ Лизо Кустова.	ж.	дочь.	15.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при отцѣ.	1 2
4	Крузеръ Анно Кустова.	ж.	дочь.	11.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5	Крузеръ Марiя Кустова.	ж.	доч.	8	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
6	Крузеръ Вильгельмъ Кустовъ.	м.	сынъ.	6.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
7	Крузеръ Индрекъ Кустовъ	м.	сынъ.	2.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
8	Крузеръ Лизо Вилимовна	ж.	мать.	73.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при сынѣ.	1 2
9	Крузеръ Юрiй Вилемовъ	м.	братъ.	30	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при братѣ.	1 2 и. г. зап.
10																1 2

751

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grand der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешмапа-крестьянская усадьба Корисе [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Пеэтикъ Михкелевъ Оттъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? Да.

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

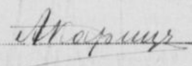
Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülee kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Прейдикъ Мийхкелевъ.	М.	хозяинъ.	55.	ж.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие хозяинъ	1 хлѣбопашество 2 ратн. II разр.
2 Сеппъ Тийнъ Якова	ж.	жена.	28.	з.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	[illegible]		земледѣлие при мужѣ.	1 2
3 Сеппъ Мийхкель Прейдиковъ	М.	сынъ	4.		крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.		—	при отцѣ.	1 2
4 Сеппъ Мийхкель Карловъ	М.	отецъ	57	ж.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при сынѣ.	1 2
5 Сеппъ Трийнъ Петрова	ж.	2я жена отца (мачиха) мачиха	52.	з.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при хозяинѣ.	1 2
6 Сеппъ Трийнъ Карлова.	ж.	сестра.	22	д.	крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлие при братѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

753

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkorungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 12 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешмана — крестьянская усадьба „Куйго" мызы Лешманской прихода Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрий Индриковъ Крузеръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? Да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акариц

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajatilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Крузеръ Юрий Индрековъ	м.	хозяинъ	40.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	✓	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлецъ хозяинъ.	1 [illegible] ~~хозяинъ~~ 2
2 Крузеръ Лизо Юрьева.	ж.	жена	36.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3 Крузеръ Вильгельмъ Юрьевъ.	м.	сынъ	10.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4 Крузеръ Мари Юрьева.	ж.	дочь.	1.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	—		при отцѣ.	1 2
5 ~~Крузеръ~~ Кучеръ Тіо Вильгельмова.	ж.	мать хозяйки	75.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
6 Сеппъ Индрикъ сынъ Тѣнна ([illegible])	м.	работникъ	53.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2 отст. солдатъ.
7 Киви Анна Индрикова.	ж.	жилица.	39.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	служан. при хозяинѣ	1 прядетъ нитки. 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

755

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешиала-крестьянская усадьба „Уйга" мызы Лешиальское принадлеж. гор. Аренсбургу.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иварекъ Петровъ Леппъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	5.	1.	5.	—	—	1.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes pеawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Меттесъ Индрекъ Петровъ.	М.	хозяинъ	44.	ж.	крест. изъ влад.		Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	до Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе хозяинъ.	1 [illegible] 2
2	Меттесъ Лизо Индрикова.	ж.	жена.	52.	ж.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3	Меттесъ Мари Индрикова.	ж.	доч.	19.	д.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
4	Меттесъ [illegible] Индрекова.	ж.	доч.	17.	д.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь,		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
5	Меттесъ Триино Индрикова.	ж.	доч.	15.	д.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
6	Меттесъ Тийна Индрикова.	ж.	доч.	10.	—	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga teädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Томас Юрьев Ванцъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? Да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	6.	3.	6.	—	—	3.	6.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акаринъ

757 об.

758

№	1. Фамилiя (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Perekonnanimi, nimi ja isanimi. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскiй. / Sugu. / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословiе, состоянiе или званiе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернiя, уѣздъ, городъ). / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo?	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствiи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребыванiи. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданiе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованiя? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen?	14. Занятiе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованiя. / Hauptberuf	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положенiе по воинской повинности. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Воттеръ. Томасъ Юрьевъ.	м.	хозяинъ.	44.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлiе	1 Помощникъ волостного старшины 2
2	Воттеръ. Тiина Вильгельмова.	ж.	жена	46.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	земледѣлiе при мужѣ.	1 2
3	Воттеръ. Тринъ Томасова.	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	земледѣлiе при отцѣ.	1 2
4	Воттеръ. Индрекъ Томасовъ.	м.	сынъ.	13.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5	Воттеръ. Рити Томасова.	ж.	дочь.	11.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6	Воттеръ. Лизо Томасова.	ж.	дочь.	9.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
7	Воттеръ. Яакъ Томасовъ.	м.	сынъ.	6.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
8	Воттеръ. Лизо Юрьева.	ж.	сестра.	32.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при братѣ.	1 2
9	Воттеръ. Анна Юрьева.	ж.	сестра.	26	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлiе при братѣ.	1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа 4. 759

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аргокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
д. Лешина-крестьянская усадьба „Ласпо" мыза Лешинальское приходъ [illegible] гор. Аренсбурга.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Маттисовъ Мянъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акориш

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, дожность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													а. / a. / a.	б. / b. / b.	а. / a. / a.	б. / b. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä päa kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Метсъ Юрій Маттисовъ.	м.	хозяинъ	46	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе	1 рыболовство. 2
2	Метсъ Лизо Андрусова.	ж.	жена	57.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при мужѣ	1 2
3	Метсъ Петръ Юрьевъ.	м.	сынъ хозяина.	21.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 рыболовство. 2 ратн. I разряда.
4	Метсъ Маттисъ Юрьевъ.	м.	сынъ хозяина.	16	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
5	Метсъ Анна Юрьева.	ж.	дочь	19.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinimo
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perat, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

761

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская губ.		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лиммала-крестьянская усадьба Нигго мызы Лиммала не принадлежит гор. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иверъ Томасовъ Адеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? Да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь»		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	4.	1.	4.		—	1.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акерицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Tõö, käsitõõ, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Адеръ Индрекъ Томасовъ.	м.	хозяинъ	29.	ж.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	Да но дом	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 рыболовство. 2
2 Адеръ Марія Вильгельмова	ж.	жена	33.	з.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	Да но дом.	въ волостной школѣ	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3 Адеръ Анна Индрикова.	ж.	дочь	2 мѣс.	—	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4 Адеръ Трина Юрьева.	ж.	мать хозяина	68.	вд.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	Да но дом	въ волостной школѣ	при сынѣ.	1 2
5 Поидникъ Анна Яковлева.	ж.	работница	28	д.	крест. изъ влад.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	Да но дом	въ волостной школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe /

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perel, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isoäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikx sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf dem ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 763



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: [illegible]

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
[illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора [illegible]

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
												a.	b.	a.	b.
FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
												a.	b.	a.	b.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Эритъ Андрей Юрьевъ.	м.	хозяинъ	55.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе	1 рыболовство. 2
2 Эритъ Анна Индрикова.	ж.	жена	57.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. нач. школѣ.	земледѣліе при мужѣ	1 2
3 Эритъ Виллемъ Андреевъ	м.	сынъ	21.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. нач. школѣ	земледѣліе при отцѣ.	1 рыболовство 2 ратн. II разряда
4 Эритъ Трина Виллемова	ж.	жена №3.	26.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. нач. школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
5 Эритъ Анна Виллемова.	ж.	дочь №4.	1.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Эритъ Тина Андреева.	ж.	дочь	19.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. нач. школѣ	земледѣліе при отцѣ.	1 2
7 Пойтъ Тіо Юрьева.	ж.	работница	17.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. нач. школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № } [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wööras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab }
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа [redacted] a

765

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндской*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *4*

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *[illegible]*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. [illegible] крестьянская усадьба „[illegible]" [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Юрій [illegible]*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *Да.*

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? *1.*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. прес.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	*8.*	*3.*	*8.*	*–*	*–*	*3.*	*8.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *[illegible]*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. a. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Простанцъ Юрій Кутовъ	м.	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 рыболовство. 2
2 Простанцъ Рѣтъ Лоесова	ж.	жена	54.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3 Простанцъ Придикъ Юрьевъ	м.	сынъ	30.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при отцѣ №.	1 рыболовство плотникъ. 2
4 Простанцъ Анна Аватисева.	ж.	сноха ~~жена~~	23.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2
5 Простанцъ Лена Придикова	ж.	13 дочь №3.	2.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	–			1 2
6 Простанцъ Рѣтъ Придикова	ж.	29 дочь №3.	3 мѣс.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.				1 2
7 Простанцъ Лийзу Юрьева	ж.	дочь №1.	27.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при хозяинѣ	1 ткачъ полотна. 2
8 Простанцъ Кусти Юрьевъ	м.	сынъ №1.	24.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	на военной службѣ	отсутств.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	солдатъ.	1 2
9 Простанцъ Трина Юрьева	ж.	дочь №1.	22.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при хозяинѣ	1 шитье дѣле 2
10 Простанцъ Анна Юрьева.	ж.	дочь №1.	18.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при отцѣ №1.	1 2

767

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №...... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ......
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ......

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?........ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?......oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isoäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа [redacted] 5

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____
Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ......
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ...... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ......

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? ......

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

767 об

768

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestole, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
11 Простакъ Тийна Юрьева	ж.	дочь хозяина	11	—	Крест. изъ волост.	Здѣсь	Здѣшн. волости	Здѣсь		Лют.	Эст.	Да	Въ волостной школѣ		1 2
~~2~~															1 2
~~3~~															1 2
~~4~~															1 2
~~5~~															1 2
~~6~~															1 2
~~7~~															1 2
~~8~~															1 2
~~9~~															1 2
~~10~~															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativs Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab oma koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einselne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einselne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Ляронская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лиммана-крестьянская усадьба Полди [illegible] приходъ гор. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Вильгельмовъ Таммъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	3.	5.	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonõ pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	13. Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstält hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Tõõ, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Таммъ Петръ Вилемовъ.	м.	хозяинъ	47.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ	земледѣлецъ	1 ратникъ. 2
2	Таммъ Тина Юрьева	ж.	жена	47.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ.	земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3	Таммъ Михкель Петровъ	м.	сынъ.	18.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ	земледѣлецъ при отцѣ.	1 2
4	Таммъ Индрекъ Петровъ.	м.	сынъ.	14.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ	земледѣлецъ при отцѣ.	1 2
5	Таммъ Юрій Петровъ.	м.	сынъ.	13.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ.	земледѣлецъ при отцѣ.	1 2
6	Таммъ Вилимъ Петровъ	м.	сынъ.	11.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начшколѣ	при отцѣ.	1 2
7	Таммъ Аннъ Петрова.	ж.	дочь.	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
8	Таммъ Мари Петрова.	ж.	дочь.	3.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiisime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jaetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа [redacted] 771

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Арокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешмала крестьянская усадьба Тома мызы Лешмальнезе приходъ г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юганъ Иеремовъ Саллу
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	5.	4.	5.	—	—	4.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Мориц

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Саллу Юханъ Индриковъ	м.	хозяинъ	43.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	землед ѣліе	1 [illegible] 2
2 Саллу Мари Петрова.	ж.	жена	38.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	землед ѣліе при мужѣ.	1 2
3 Саллу Тiина Юханова.	ж.	дочь.	17.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	землед ѣліе при отцѣ.	1 2
4 Саллу Трийнъ Юханова	ж.	дочь.	14.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	землед ѣліе при отцѣ.	1 2
5 Саллу Индрекъ Юхановъ	м.	сынъ	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
6 Саллу Петръ Юхановъ.	м.	сынъ	6.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
7 Саллу Юрiй Юхановъ.	м.	сынъ	3.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
8 Саллу Трийнъ [illegible]	ж.	мать хозяина.	77.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	при сынѣ.	1 2
9 Саллу Реэтъ Индрикова	ж.	сестра хозяина.	41.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	землед ѣліе при братѣ.	1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
[illegible] крестьянская усадьба „Мардиге" [illegible] гор. Аренсбурга

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Маттисъ Петровъ [illegible]
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? [illegible]

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

773 об.

774

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neiss, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses oleskus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kund on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas mõistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Меттъ Маттисъ Петровъ.	м.	хозяинъ.	30.	ж.	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе	1 работникъ. 2 ратн. II разряда.
2	Меттъ Рить Якобова.	ж.	жена	30.	з.	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Эван.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3	Меттъ Маріи Маттисовна	ж.	дочь.	8.	—	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4	Меттъ. Тійна Маттисовна	ж.	дочь.	5.	—	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
5	Меттъ Анна Маттисовна	ж.	дочь.	2.	—	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6	Меттъ Петръ Маттисовъ	м.	отецъ хозяина	53.	ж.	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	Городской [illegible] староста.	1 работникъ. 2
7	Меттъ Маріи Якобова	ж.	мать хозяина.	55.	з.	крест. изъ вид.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	при мужѣ.	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elamajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrike sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Лаврская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Леммала крестьянская усадьба „Лаврасе" [illegible] прихода гор. Аренсбурга.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Прийковъ Сеппъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	7.	3.	7.			3.	7.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ахарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. — Умѣеть-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. — Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Индрекъ Приидиковъ	м.	хозяинъ	39.	ж.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе хозяинъ.	1 работоспособно. 2
2 Сеппъ Аннъ Томасова.	ж.	жена	37.	з.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3 Сеппъ Тріина Индрикова.	ж.	дочь.	14.	—	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Сеппъ Мари Индрикова.	ж.	дочь.	3.	—	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.	—	Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
5 Сеппъ Тина Индрикова.	ж.	дочь.	1.	—	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
6 Сеппъ Макъ Приидиковъ.	м.	братъ.	36.	ж.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 работоспособно. 2
7 Сеппъ Леенъ Макова.	ж.	жена его.	36.	з.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при мужѣ.	1 2
8 Сеппъ. Айнъ Макова.	ж.	дочь его.	3.	—	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
9 Сеппъ Лийзо Макова.	ж.	дочь его.	4 нед.	—	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
10 Сеппъ Прийдинъ Маковъ.	м.	отецъ.	63.	вд.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при сынѣ.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativa Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted] 777

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.**

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская губ.		Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лаука крестьянская усадьба Ваш- [illegible] г. [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Яковъ Мамилъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulusees on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	4.	3.	4.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ккарин